

PRIÈRES DES 9<sup>ÈME</sup> & 11<sup>ÈME</sup> HEURES DU DIMANCHE DES RAMEAUX

PRIÈRE DE LA VEILLE DU LUNDI SAINT

صلوات الساعة التاسعة والحادية عشر من يوم أحد الشعانين  
صلوات ليلة الإثنين



## PRIÈRES DES 9<sup>ÈME</sup> & 11<sup>ÈME</sup> HEURES DU DIMANCHE DES RAMEAUX

صلوات الساعة التاسعة والحادية عشر من يوم أحد  
الشعائين

- ❖ 9<sup>ème</sup> heure
- ❖ 11<sup>ème</sup> heure
- ❖ Litanies

## PRIÈRE DE LA VEILLE DU LUNDI SAINT

صلوات ليلة الإثنين

- ❖ 1<sup>ère</sup> heure
- ❖ 3<sup>ème</sup> heure
- ❖ 6<sup>ème</sup> heure
- ❖ 9<sup>ème</sup> heure
- ❖ 11<sup>ème</sup> heure
- ❖ Litanies



# PRIÈRE DE LA 9<sup>ÈME</sup> HEURE DU DIMANCHE DES RAMEAUX

صلوات الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφνητης : ερεπεϋςμοϋ εϑϑ : ψωπι νεμλν λμ ην εϋχω λμμοϑ  
Δςψωπι Δε μενενα ϑροτερ χαλωτετην μηιςρανλ οτοϑ Ιλ̄μ̄λ̄ ητοϑψορς αϋεμςι ηχε Ιερεμιας  
αϋριμιοτοϑ αϋερμβι λ̄παιρμβι εχεν Ιλ̄μ̄λ̄ οτοϑ πεχαϋχε.  
Οϑωοϑ η̄ϣ̄τ̄ριας εϑοϑαβ πεννοϑϣ : ψα ενεϑ νεμ ψα ενεϑ ητε νι ενεϑ τηροϑ : λμην.

## Lamentations 1 : 1- 4

Après la captivité d'Israël et la destruction de Jérusalem, Jérémie s'assit en pleurant et se lamenta sur Jérusalem et dit:

## مراثي أرميا ١ : ١ - ٤

وكان بعد سبي اسرائيل وخراب  
أورشليم أن أرميا جلس باكياً وناح  
على أورشليم بهذا النوح وقال :

Quoi! Elle est assise à l'écart, la Ville populeuse! Elle est devenue comme une veuve, la grande parmi les nations. Princesse parmi les provinces, elle est réduite à la corvée. Elle passe des nuits à pleurer et les larmes couvrent ses joues. Pas un qui la console parmi tous ses amants. Tous ses amis l'ont trahie, devenus ses ennemis! Juda est en exil, soumise à l'oppression, à une dure servitude. Elle demeure chez les nations sans trouver de répit.

كيف جلست وحدها المدينة الكثيرة الشعب؟! كيف صارت كأرملة العظيمة في الأمم؟! رئيسة البلدان صارت تحت الجزية تبكى في الليل بكاءً ودموعها على خديها. ليس لها من معز من جميع محبيها. وكل أصدقائها أهانوها. وصاروا لها أعداء. قد سببت اليهودية من المذلة وشدة العبودية. سكنت بين الأمم ولم تجد راحة.



Tous ses poursuivants l'atteignent en des lieux sans issue. Les chemins de Sion sont en deuil, nul ne vient plus à ses fêtes. Toutes ses portes sont désertes, ses prêtres gémissent, ses vierges se désolent. Elle est dans l'amertume!

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

قد أدركها جميع مضطهديها بين المضايق. كل طرق صهيون نائحة لعدم الآتين إلى العيد. جميع أبوابها متهدمة. كهنتها متهدون وعذاراها مسبية وهي مغشية بالمرارة

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΣΟΦΟΝΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ  
ΠΑΙΝΗΕΤΕ ΠΒΟΙΣ ΧΩ ΑΜΟΣ : ΧΕΘΕΝ ΠΙΣΜΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΤΗΑΩΛΙ ΕΒΟΛΘΑΡΟ ΗΝΙΜΕΤΡΕΥ ΤΨΩΨ ΗΤΕ ΠΕΨΩΨ.  
ΟΥΩΟΥ Η ΤΤ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ  
ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

## Sophonie 3 : 11 - 20

Ce jour-là tu n'auras plus honte de tous les méfaits que tu as commis contre moi, car j'écarterai de ton sein tes orgueilleux triomphants;

## صفونيا ٣ : ١١ - ٢٠

يقول الرب : في ذلك أنزع من بيتك  
المرحين معك بتكبر، فلا تعودين  
تستعلي بكبرياء قلبك في جبل قدسي



et tu cesseras de te pavaner sur ma montagne sainte. Je ne laisserai subsister en ton sein qu'un peuple humble et modeste, et c'est dans le nom du Seigneur que cherchera refuge le reste d'Israël. Ils ne commettront plus d'iniquité, ils ne diront plus de mensonge; on ne trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse. Mais ils pourront paître et se reposer sans que personne ne les inquiète. Pousse des cris de joie, fille de Sion!

وأبقى في وسطك شعباً وديعاً  
ومتواضعاً فيتوكلون على اسم الرب.  
وبقية إسرائيل لا يفعلون إثماً. ولا  
ينطقون بالكذب. ولا يوجد في  
أفواههم لسان غش. لأنهم يرفعون  
ويضطجعون وليس من يذعرهم.  
إفرحي يا ابنة صهيون،



une clameur d'allégresse, Israël!  
Réjouis-toi, triomphe de tout ton  
cœur, fille de Jérusalem! Le Seigneur  
a levé la sentence qui pesait sur toi;  
il a détourné ton ennemi. Le  
Seigneur est roi d'Israël au milieu de  
toi. Tu n'as plus de malheur à  
craindre. Ce jour-là, on dira à  
Jérusalem: Sois sans crainte, Sion!  
que tes mains ne défaillent pas! Le  
Seigneur ton Dieu est au milieu de  
toi, héros sauveur! Il exultera pour  
toi de joie,

تهلل يا إسرائيل. إفرحى وإبتهجي  
من كل قلبك يا ابنة أورشليم لأن  
الرب قد رفع عنك الظلم، وخلصك  
من يد أعدائك. الرب ملك إسرائيل  
في وسطك فلا ترين بعد شراً. في  
ذلك اليوم يقول الرب لأورشليم. لا  
تخافى يا صهيون ولا تسترخ يداك.  
الرب إلهك في وسطك جبار فهو  
يخلصك. ويسكب عليك الفرح.



il te renouvellera par son amour; il dansera pour toi avec des cris de joie, comme aux jours de fête. J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'œuvre avec tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration.

ويجددك في محبته. ويبتهج بك متهللاً كما في يوم عيد. وأبناءك المتفرقين أجمعهم لنلا يكون لك عار عليهم. هأنذا في ذلك اليوم أقتل جميع الذين أحزنوك يقول الرب. في ذلك الوقت أنجي التي ضايقوها. وأقبل إلى التي طردوها وأجعل بنيتها في مجد، فيكون لهم إسم في كل الأرض.



En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويخزي في ذلك الحين أعداؤك. لما أحسن عليكم وأقبلكم إليّ. فإني أعطيك اسماً ومجداً في كل شعوب الأرض. عندما أرد سبيكم أمام عيونكم يقول الرب.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
μφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑῶνας  
τῶν ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



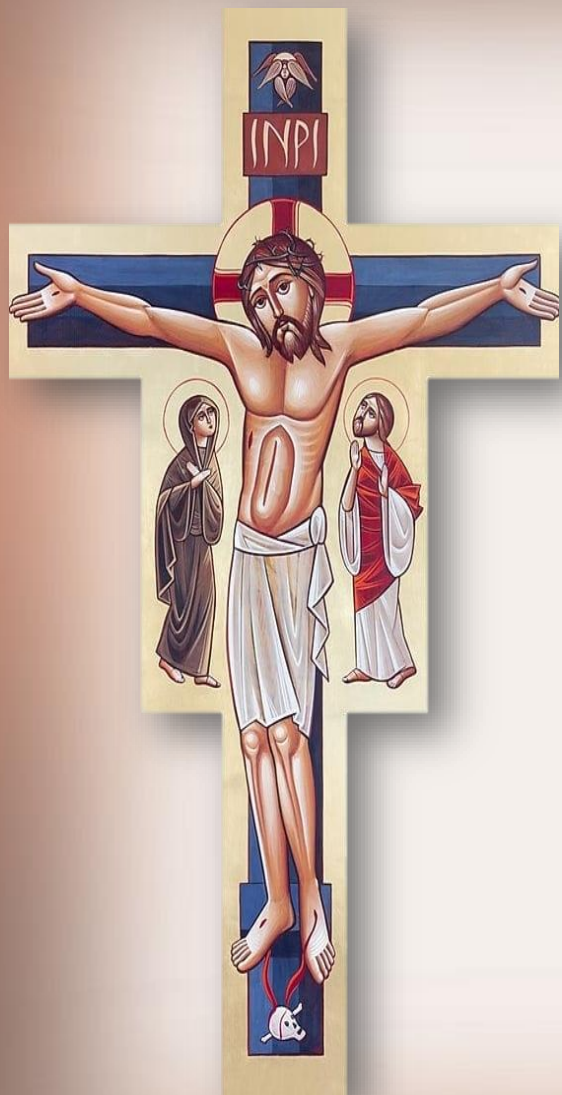
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

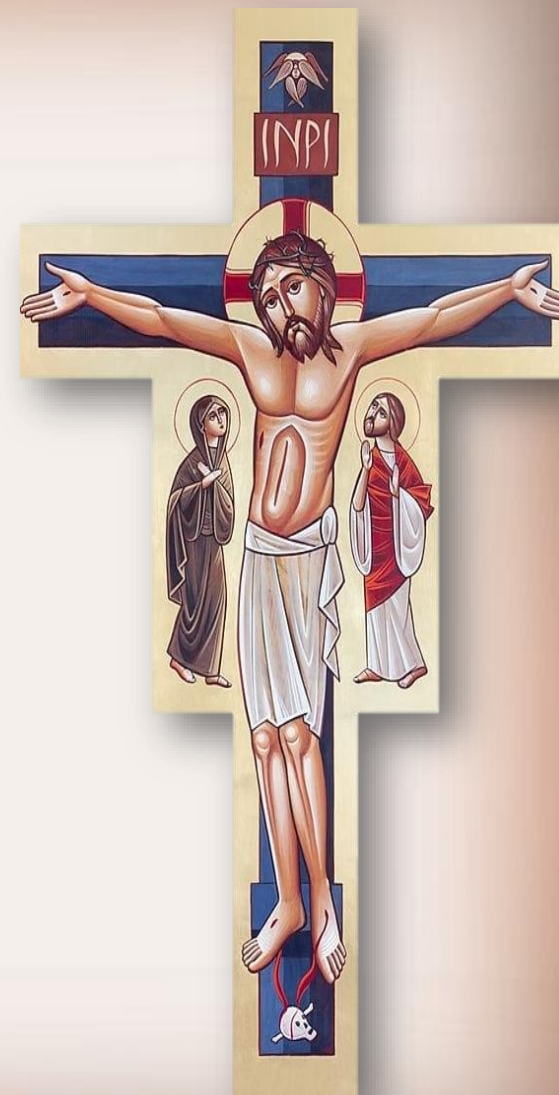




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **ἀμην: Ευμμεανοτηλ**  
**πεννοτ† πενοτρο.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **ἀμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **ἀμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλμος τω Δαυιδ

ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΕΑΝΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥΤΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚΣΕΒΤΕ  
ΠΙΣΜΟΥ : ΕΘΒΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΕΠΧΙΝΤΟΥΩ ΝΟΥΧΑΧΙ ΝΕΜ  
ΟΥΡΕΥΒΙ ΑΠΨΙΨ. ΧΕ ΤΝΑΝΑΤ ΕΝΙ ΦΗΟΥΤΙ ΝΙΖΒΗΟΥΤΙ ΝΤΕΝΕΚΤΗΒ :  
ΠΙΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥΤ ΝΘΟΚ ΑΚΧΙΣΕΝΤ ΑΜΩΟΥ : **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ**

### Psaume 8 : 2 et 3

Ta splendeur est chantée par la  
bouche des enfants, des tout-petits:  
rempart que Tu opposes à  
l'adversaire, où l'ennemi se brise en sa  
révolte.

A voir Ton ciel, ouvrage de tes doigts,  
la lune et les étoiles tu fixas. **Alléluia**

### مزمور ٨ : ٢ ، ٣

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت  
سبحاً، من أجل أعدائك لتهد عدواً  
ومنتقماً،

لأنى أرى السموات أعمال أصابعك،  
القمر والنجوم أنت أسستها، **الليلويا**.



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τον θεον  
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία  
ορθῇ ἀκορωμεν τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kῑριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً





## Ψαλμος τω Δαυιδ

ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΕΑΝΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥΤΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚΣΕΒΤΕ  
ΠΙΣΜΟΥ : ΕΘΒΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΕΠΧΙΝΤΟΥΩ ΝΟΥΧΑΧΙ ΝΕΜ  
ΟΥΡΕΥΒΙ ΑΠΨΙΨ. ΧΕ ΤΝΑΝΑΤ ΕΝΙ ΦΗΟΥΤΙ ΝΙΖΒΗΟΥΤΙ ΝΤΕΝΕΚΤΗΒ :  
ΠΙΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥΤ ΝΘΟΚ ΑΚΧΙΣΕΝΤ ΑΜΩΟΥ : **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ**

### Psaume 8 : 2 et 3

Ta splendeur est chantée par la  
bouche des enfants, des tout-petits:  
rempart que Tu opposes à  
l'adversaire, où l'ennemi se brise en sa  
révolte.

A voir Ton ciel, ouvrage de tes doigts,  
la lune et les étoiles tu fixas. **Alléluia**

### مزمور ٨ : ٢ ، ٣

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت  
سبحاً، من أجل أعدائك لتهد عدواً  
ومنتقماً،

لأنى أرى السموات أعمال أصابعك،  
القمر والنجوم أنت أسستها، **الليلويا**.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



## Matthieu 21 : 10 - 17

Quand il entra dans Jérusalem, toute la ville fut agitée. «Qui est-ce?» disait-on, et les foules disaient: «C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée.» Puis Jésus entra dans le Temple et chassa tous les vendeurs et acheteurs qui s'y trouvaient: il culbuta les tables des changeurs, ainsi que les sièges des marchands de colombes. Et il leur dit: «Il est écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière.

## متى ٢١ : ١٠-١٧

ولما دخل أورشليم إرتجت المدينة كلها قائلة: من هو هذا؟ فقالت الجموع: هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل. فدخل يسوع إلى الهيكل، وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل، وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحمام، وقال لهم: مكتوب أن بيتي بيت الصلاة يدعى



Mais vous, vous en faites un repaire de brigands!» Il y eut aussi des aveugles et des boiteux qui s'approchèrent de lui dans le Temple, et il les guérit. Voyant les prodiges qu'il venait d'accomplir et ces enfants qui criaient dans le Temple: «Hosanna au fils de David!», les grands prêtres et les scribes furent indignés et ils lui dirent: «Tu entends ce qu'ils disent, ceux-là?» «Parfaitement,» leur dit Jésus;

وأنتم جعلتموه مغارة للصوف.  
وتقدم إليه عمي وعرج في الهيكل  
فشفاهم. فلما رأى رؤساء الكهنة  
والكتبة العجائب التي صنعها،  
والصبيان يصيحون في الهيكل  
ويقولون: أوصنا لابن داود. غضبوا  
وقالوا له: أما تسمع ما يقول هؤلاء؟  
فقال لهم يسوع: نعم.



«n'avez-vous jamais lu ce texte: De la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es ménagé une louange?» Et les laissant, il sortit de la ville pour aller à Béthanie, où il passa la nuit.

**Gloire à Dieu éternellement.**

أما قرأتم قط في الكتب: من أفواه  
الأطفال والرضعان هيأت سبحاً؟! ثم  
تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت  
عنيا وبات هناك.

**والمجد لله دائماً.**



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure du Dimanche des Rameaux



Ἐν φαν  
ν τριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Πρωτινι  
νταφωνι

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

Φηετερρωτινι

qui éclaire

الذى يضىء

ερωνι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοϋ  
επικοςμος.

venant en ce  
monde.

آتى إلى العالم.



## Commentaire

Venez tous en ce jour, ô peuple béni aimant l'église, pour glorifier le Dieu Unique qui a accepté pour nous la souffrance en cette semaine, pour le salut de notre père Adam et notre mère Eve, la mère de tous les vivants et ses descendants. En ce jour, le Seigneur entra à Jérusalem avec ses disciples ; quand il entra, la ville fut agitée et disait : « Qui est-ce ? » et les foules disaient : "C'est un grand prophète de Nazareth

## طرح

هَلُمُّوا كُلُّكُمْ الْيَوْمَ أَيُّهَا الشَّعْبُ الْمَحَبِّ  
لِلْكَنِيسَةِ لِنُجِّدَ اللَّهَ الْوَاحِدَ الَّذِي قَبْلَ  
الْآلَامِ عَنَّا فِي هَذَا الْأُسْبُوعِ لِأَجْلِ  
خَلَاصِ آدَمَ أَبِيْنَا وَأَمْنَا حَوَاءَ أُمِ جَمِيعِ  
الْأَحْيَاءِ وَكُلِ نَسْلِهِمَا. هَذَا الْيَوْمَ دَخَلَ  
الرَّبُّ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَلَمَّا  
دَخَلَ أُرْتَجَّتْ وَتَزَعَزَعَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا  
قَائِلِينَ : مَنْ هَذَا ؟ فَكَانَ الْجَمْعُ  
الْكَبِيرُ يَقُولُونَ : هَذَا هُوَ النَّبِيُّ الْعَظِيمُ  
الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ



Les aveugles et les malades se présentèrent à lui et il les guérit tous. Tous les enfants crièrent en disant : "Hosanna au fils de David !", en voyant cela, les grands prêtres et les scribes furent indignés et ils dirent : "Qu'allons-nous faire ?" le Sauveur leur répondit : n'avez-vous jamais lu dans le psaume : De la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es ménagé une louange ?" Quand ils entendirent ces paroles, les juifs complotèrent pour le faire mourir.

. و تقدّم إليه العمي والمرضى كلهم  
فشفاهم جميعاً والأطفال كلهم  
صرخوا قائلين : أوصنا لابن داود.  
فلما رأى هذا رؤساء الكهنة تزمروا  
وقالوا : ماذا نصنع؟ فقال لهم  
المخلص : نعم أما قرأتم في  
المزمور من أفواه الأطفال  
والرضعان هيأت سبجاً؟ فلما سمع  
اليهود هذا الكلام تشاوروا جميعاً  
لكي يقتلوه



## *Réponds du commentaire*

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

**مرد**

**المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 11ème heure du Dimanche des Rameaux



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν  
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι  
νεμῶν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ  
νῆναι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



# PRIÈRE DE LA 11<sup>ÈME</sup> HEURE DU DIMANCHE DES RAMEAUX

صلوات الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ἰσαήας πῖπροφῆτης : ἐρεπεύς μοι εἶθ' : ὥπι νεμὰν ἀμην ἐφ' ἔω ἄμος

**Σωτηε̐ροι Ιακωβ̐ οτοϑ Πισραμλ̐ ε̐τμοτ̐τ̐ ε̐ροϑ̐ ἀνοκ̐ πε̐ πωωορπ̐ οτοϑ̐ ἀνοκ̐ οη̐ πε̐ πωα̐ε̐νεϑ̐. Οτοϑ̐ ταχι̐χ̐ θη̐ε̐τας̐ ϑι̐ςεν̐τ̐ ἡ̐πικα̐ϑι̐οτοϑ̐ ταο̐τ̐ι̐να̐ μ̐θη̐ε̐τας̐ τα̐χρε̐τ̐φε̐.**

Οὐὼοῦ ἡ τριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ῥα ἐνεῶ νεμ ῥα ἐνεῶ ἡ τε νιἐνεῶ τηροῦ : ἀμην.

# Isaïe 48 : 12 à la fin

Écoute-moi, Jacob, Israël  
que j'ai appelé, c'est moi,  
moi qui suis le premier et  
c'est moi aussi le dernier.  
Ma main a fondé la terre,  
ma droite a tendu les cieux,

أشعياء ٤١ : ١٢-٢٢

إسمع لي يا يعقوب واسرائيل الذي  
دعوته أنا هو. أنا الأزلي وأنا  
الأبدي. ويدي التي أسست الأرض.  
ويميني التي ثبتت السماء.



Moi, je les appelle et tous ensemble ils se présentent. Assemblez-vous, vous tous, et écoutez, qui parmi eux a annoncé cela? Le Seigneur l'aime; il accomplira son bon plaisir sur Babylone et la race des Chaldéens: c'est moi, c'est moi qui ai parlé et qui l'ai appelé, je l'ai fait venir et son entreprise réussira. Approchez-vous de moi et écoutez ceci: dès le début je n'ai pas parlé en cachette, lorsque c'est arrivé, j'étais là, et maintenant le Seigneur Dieu m'a envoyé avec son esprit.

أنا أدعوهم جميعاً فيقفن معاً.  
اجتمعوا كلكم واسمعوا ما أقوله  
لكن: هكذا إعرفوا إنني صنعت  
مسرتي ببابل. وأبدت نسل  
الكلدانين. أنا تكلمت. أنا دعوت  
وأيت به. وقومت طريقه. إقتربوا  
إليّ واسمعوا هذه لأني منذ البدء لم  
أتكلم في الخفاء ولا في الأرض  
المظلمة.



Ainsi parle le Seigneur ton rédempteur, le Saint d'Israël: Je suis le Seigneur ton Dieu, je t'instruis pour ton bien, je te conduis par le chemin où tu marches. Si seulement tu avais été attentif à mes commandements! Ton bonheur serait comme un fleuve et ta justice comme les flots de la mer. Ta race serait comme le sable, et comme le grain, ceux qui sont issus de toi! Son nom ne serait pas retranché ni effacé devant moi.

لأنني عند كونها أنا حاضر. والآن فالرب أرسلني مع روحه. هكذا يقول الرب مخلصك قدوس اسرائيل. أنا هو الله معلمك لتجد الطريق الذي تسير فيه. ليتك أصغيت لوصاياي فكانت سلامتك كالنهر، وعدك كأمواج البحر. ونسلك يصير كالرمل، وذرية بطنك كحصي الأرض. والآن لا أمحوك ولا يباد إسمك من قدامي.



Sortez de Babylone, fuyez de chez les Chaldéens, avec des cris de joie, annoncez, proclamez ceci, répandez-le jusqu'aux extrémités de la terre, dites: le Seigneur a racheté son serviteur Jacob. Ils n'ont pas eu soif quand il les menait dans les déserts, il a fait couler pour eux l'eau du rocher, il a fendu le rocher et l'eau a jailli. Point de bonheur, dit le Seigneur, pour les méchants.

**Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.**

فأخرج من بابل وإهرب من الكلدانيين، وبصوت الشدو أخبر ليسمعوا. ناد بهذا. شيعه إلى أقطار الأرض. قل إن الرب فدى يعقوب عبده. وإذ عطشوا في البرية أخرج لهم من الصخرة ماء. وشق الصخرة ففاضت المياه فشرب الشعب. ليس سلام للمنافقين يقول الرب.

**مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.**



ΕΒΟΛΘΕΝ Παλαι πηροφητης : ἐρεπεςμοῦ εἶθ' : ὡπι νεμλν ἄμην εἰχω ἄμος

Οὔνοῦ ἡρεχου οὔοῦ ἡβρεβί μπωῖ πε Ποc: δει οὔμβον ῥναβί μπωῖ ηξε Ποc δει ηνετῖοῦβη  
οὔοῦ ἡοεεεεωτῖ ηνεεααεβωλ

Οὔνοῦ ἡ Τριας ἐθοῦαβ πεννοῦ : ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε ἡτε νιἐνεε τηροῦ : ἄμην.

## Nahum 1 : 2 – 8

C'est un Dieu jaloux et vengeur  
qu'est le Seigneur! Il se venge, le  
Seigneur, il est riche en colère! Il  
se venge, le Seigneur, de ses  
adversaires, Il garde rancune à ses  
ennemis.

## ناحوم ١ : ٢ - ٨

الرب إله غيور ومنتقم. ينتقم الرب  
بغضب من المقاومين له. وهو يبيد  
أعداءه.

Le Seigneur est lent à la colère, mais grand par sa puissance. L'impunité, jamais il ne l'accorde, le Seigneur. Dans l'ouragan, dans la tempête il fait sa route, les nuées sont la poussière que soulèvent ses pas. Il menace la mer, il la met à sec, il fait tarir tous les fleuves. Y flétris sont Bashân et le Carmel, flétrie la verdure du Liban! Les montagnes tremblent à cause de lui, les collines chancellent, la terre s'effondre devant lui,

الرب هو طويل الروح وعظيمة هي قوته. ولكنه لا يبرر الخاطئ. الرب في الزوبعة وفي العاصف طريقه. والسحاب طريق أقدامه. يغضب على البحر فييبسه وجميع الأنهار يجففها. قد ذوى باشان والكرمل، وذبل زهر لبنان. تزلزلت منه الجبال وتحركت الآكام وانطوت الأرض من أمام وجهه،



le monde et tous ceux qui l'habitent. Son courroux! qui pourrait le soutenir? Qui se tiendrait devant son ardente colère? Sa fureur se déverse comme le feu et les rochers se brisent devant lui. Le Seigneur est bon; il est une citadelle au jour de la détresse. Il connaît ceux qui se confient en lui, même quand survient l'inondation. Il réduira à néant ceux qui se dressent contre lui, il poursuivra ses ennemis jusqué dans les ténèbres.

**Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.**

الدنيا وكل الساكنين فيها. من يقدر أن يقف أمام سخط وجهه؟ ومن هو الذي يقاومه عند حنق رجزه؟ لأن غضبه يبيد الرؤساء، ومنه تزلزلت الصخور. صالح هو الرب لمنتظريه في يوم ضيقهم. وهو عارف لخائفيه. وبطوفان عابر يصنع هلاكاً تاماً بالقائمين عليه. وأعداؤه يطاردهم ظلام.

**مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.**



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.  
باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑὼντας  
των ἑώνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



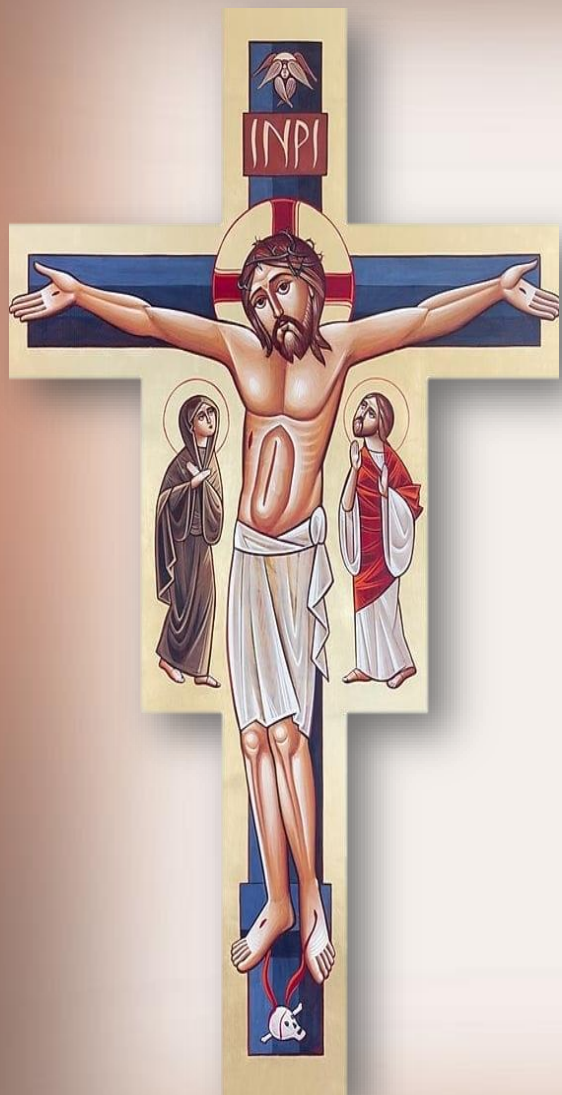
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

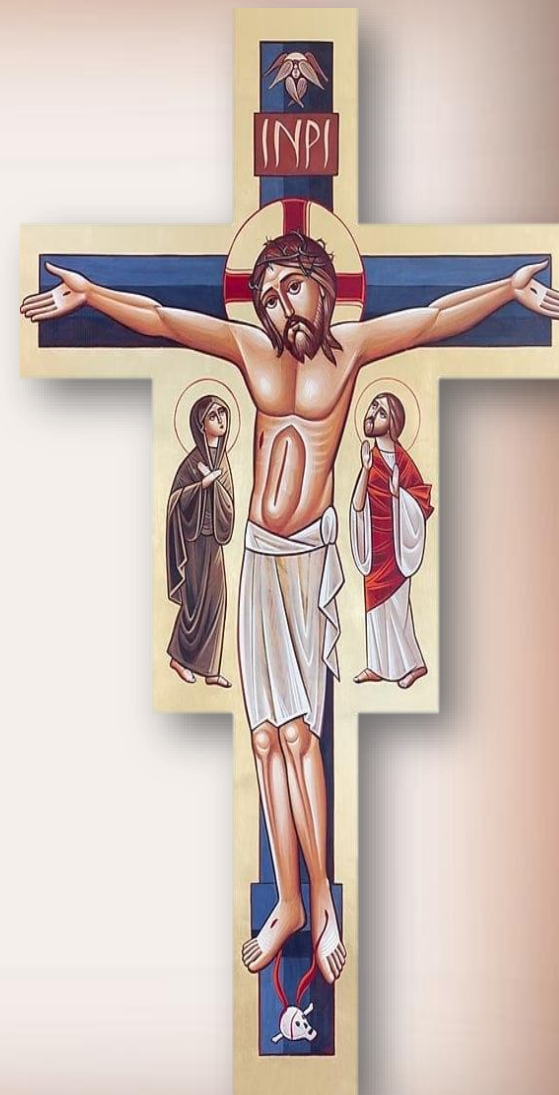




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευαανοτηλ**  
**πεννορϚ πενοτρο.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ  
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλμος τω Δαυιδ

ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΕΔΑΝΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥΤΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ  
ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ : ΠΟΣ ΠΕΝΟΣ ΞΕΡΗΤ ΝΟΥΨΗΜΗ :  
ΑΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΘΙΧΕΝ ΠΚΑΘΙΤΗΡΥ : **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

### Psaume 8 : 2 et 3

Ta splendeur est chantée par la  
bouche des enfants, des tout-  
petits: Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il  
est grand Ton nom par toute la  
terre ! **Alléluia**

### مزمور ٨ : ٢ ، ١

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت  
سبحاً، أيها الرب ربنا ما أعجب  
إسمك في الأرض كلها. **الليلويا**

Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ  
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίον καὶ τὸν θεὸν  
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ  
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ  
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.



# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kῑριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## ᲘᲁᲚᲟᲑᲛ ᲕᲉᲑᲕᲁᲙᲓᲛ

ᲚᲟᲥᲉ ᲁᲑᲓ ᲒᲁᲣᲟᲥ ᲛᲑᲉ ᲙᲁᲗ ᲛᲛᲉᲛᲣᲓ ᲛᲑᲉᲑᲉᲗᲉᲟᲥ ᲛᲉᲙ ᲛᲉᲑᲣᲓ ᲉᲑᲟᲱᲣᲥ ᲙᲙᲟᲥ ᲟᲛᲟᲑ ᲉᲑᲉᲣᲉᲧᲓᲛ ᲙᲙᲟᲥ ᲛᲟᲱᲑᲱᲑ. ᲛᲟᲟᲥ ᲗᲉ ᲛᲉᲑᲁᲥ ᲛᲁᲥ ᲑᲉ ᲟᲥ ᲛᲉ ᲉᲧᲉᲟᲱᲁᲣᲥ ᲛᲉᲑᲁᲥ ᲛᲁᲥ ᲑᲉ ᲁᲑᲟᲥ ᲑᲓᲛᲁ ᲛᲧᲉ ᲛᲁᲣᲓ ᲑᲛᲁᲥ ᲛᲧᲉ ᲟᲱᲁᲓ ᲙᲙᲟᲥ ᲑᲉᲙᲑᲓ ᲑᲁᲧᲉᲕᲟᲱᲓᲛᲙ ᲛᲉᲙ ᲟᲱᲁᲓ ᲑᲁᲧᲉᲕᲑᲁᲑᲛ ᲛᲑᲣᲓ ᲑᲉᲛ ᲧᲉᲕᲙᲉᲧᲟᲱᲣᲟ. ᲗᲥᲉᲣᲟᲱᲙ ᲛᲑᲉ ᲓᲛᲥ ᲛᲉᲑᲁᲥ ᲑᲉ ᲛᲧᲉᲧᲉᲛᲉᲙᲓ ᲁᲛ ᲑᲉ ᲁᲣᲉᲧᲉᲛᲉᲣᲉᲧᲓᲛ ᲉᲑᲑᲉ ᲟᲥ ᲟᲛᲟᲛ ᲙᲣᲑᲟᲙ ᲙᲙᲟᲧᲉᲛ ᲉᲑᲉ ᲛᲓᲁᲑᲟᲧᲉᲧᲓᲛᲑᲟᲛᲟᲑᲧᲓᲛᲙᲉᲑᲧᲓᲛᲙᲟᲥ ᲙᲙᲟᲥ ᲉᲣᲉᲧᲉᲛᲉᲙᲉᲑᲟᲥ ᲛᲉᲛᲟᲥ ᲛᲉᲑᲱᲟᲥ ᲛᲁᲥ ᲑᲉ ᲟᲛᲟᲛ ᲙᲣᲑᲟᲙ ᲙᲙᲟᲛ.

ᲚᲟᲥᲉ ᲛᲉᲑᲁᲥ ᲛᲱᲟᲥ ᲛᲑᲉ ᲓᲛᲥ ᲑᲉ ᲛᲓᲁᲑᲟᲧᲉᲧᲓᲛ ᲙᲉᲛ ᲉᲣᲉᲧᲉᲛᲉᲑᲟᲥ ᲟᲛᲟᲑ ᲛᲓᲙᲉᲑᲧᲉᲛᲙᲟᲥ ᲙᲙᲟᲥ ᲉᲑᲉᲙᲉᲑᲓ ᲗᲉ ᲑᲁᲧᲁᲟᲱᲓᲛᲙ ᲛᲉᲙ ᲧᲁᲑᲁᲑᲛ ᲑᲱᲓ ᲁᲛ ᲛᲉ ᲉᲧᲛᲓᲥ ᲁᲗᲗᲁ Ბᲁ ᲛᲛ ᲛᲉ ᲉᲧᲁ ᲛᲁᲱᲧᲥ ᲉᲧᲑᲉᲛ ᲛᲓᲑᲛᲟᲧᲓ ᲑᲉᲑᲧᲱᲧᲥ ᲛᲱᲟᲥ. ᲉᲧᲁᲣᲱᲧᲉᲙ ᲗᲉ ᲛᲑᲉ ᲛᲓᲕᲉᲙᲛᲧ ᲙᲙᲁᲑᲛᲧᲛᲥ ᲁᲣᲑᲣᲉᲙᲣᲉᲙ ᲉᲑᲑᲉ ᲛᲓᲑᲟᲛ ᲑᲛᲁᲥ : ᲓᲛᲥ ᲗᲉ ᲁᲥᲙᲟᲱᲧᲥ ᲉᲣᲱᲟᲥ ᲛᲉᲑᲁᲥ ᲛᲱᲟᲥ ᲑᲉ ᲧᲉᲧᲉᲛᲉᲙᲓ ᲑᲉ ᲛᲓᲁᲣᲑᲱᲛ ᲛᲧᲉ ᲛᲓᲉᲑᲛᲟᲥ ᲛᲉᲧᲟᲓ ᲛᲟᲥ ᲉᲣᲱᲟᲥ ᲟᲛᲟᲑ ᲛᲟᲧᲕᲉᲛᲓᲧᲥ ᲉᲧᲟᲓ ᲛᲉᲣᲱᲓᲱᲓ ᲉᲑᲱᲟᲥ. ᲛᲁᲓᲣᲛᲧᲥ ᲗᲉ ᲁᲛ ᲛᲉᲑᲛᲁᲣᲱᲛ ᲑᲉᲛ ᲑᲛᲛᲟᲥ ᲁᲗᲗᲁ ᲑᲛᲉᲑᲟᲱᲣᲱᲧᲥ ᲉᲣᲛᲓᲧᲥ ᲑᲉᲛ ᲑᲛᲛᲟᲥ ᲉᲥᲉᲣᲑᲓᲁᲕᲱᲛ ᲛᲱᲧᲉᲛ : ᲟᲛᲟᲑ ᲑᲛᲉᲑᲟᲱᲣᲱᲧᲥ ᲉᲣᲑᲟᲱᲧᲥ ᲑᲉᲛ ᲑᲛᲛᲟᲥ ᲉᲥᲉᲣᲑᲱᲕ ᲛᲱᲧᲉᲛ : ᲙᲉᲑᲣᲛᲧᲥ ᲑᲱᲥ ᲙᲧᲣᲓ ᲙᲉᲧᲁᲥᲓ ᲁᲛ ᲉᲑᲣᲟᲱᲣᲉᲙᲱᲛᲧᲥ ᲁᲗᲗᲁ ᲉᲣᲉᲙᲱᲓ ᲟᲛᲟᲑ ᲉᲧᲥ ᲛᲧᲉᲥᲑᲣᲧᲕᲛ ᲛᲑᲱᲧᲥ ᲉᲑᲉᲛ ᲟᲣᲙᲛᲱ. **ᲚᲱᲱᲧᲥ ᲙᲓᲛᲉᲧᲁᲑᲧᲉᲗᲓᲛ ᲉᲑᲟᲱᲑ.**

**ᲗᲟᲑᲁ ᲑᲓ ᲕᲣᲓᲉ.**

## Ψαλμος τω Δαυιδ

ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΕΑΝΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥΤΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ  
ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ : ΠΩΣ ΠΕΝΩΣ ΞΕΡΗΤ ΝΟΥΨΦΗΡΙ :  
ΑΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΘΙΧΕΝ ΠΚΑΘΙΤΗΡΥ : **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

### Psaume 8 : 2 et 3

Ta splendeur est chantée par la  
bouche des enfants, des tout-  
petits: Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il  
est grand Ton nom par toute la  
terre ! **Alléluia**

### مزمور ٨ : ٢ ، ١

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت  
سبحاً، أيها الرب ربنا ما أعجب  
إسمك في الأرض كلها. **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



## Matthieu 20 : 20 - 28

Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui, avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose. «Que veux-tu?» lui dit-il. Elle lui dit: «Ordonne que mes deux fils que voici siègent, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton Royaume.» Jésus répondit: «Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire?» Ils lui disent: «Nous le pouvons.»

## متى ٢٠ : ٢٠ - ٢٨

حينئذ جاءت إليه أم ابني زبدي مع إبنيه وسجدت له وسألته شيئاً. أما هو فقال لها: ماذا تريدان؟ قالت له: أن تقول قولاً أن يجلس إبناي الإثنان، واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في ملكوتك. فأجاب يسوع: إنكما لستما تعلمان ما تطلبان. أتقدران أن تشربا الكأس التي أنا مزعم أن أشربها، والصبغة التي أصطبغها تصطبغانها؟ فقالا له: إنا لقادران.

«Soit,» leur dit-il, «vous boirez ma coupe; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas d'accorder cela, mais c'est pour ceux à qui mon Père l'a destiné.» Les dix autres, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères. Les ayant appelés près de lui, Jésus dit: «Vous savez que les chefs des nations dominant sur elles en maîtres et que les grands leur font sentir leur pouvoir. Il n'en doit pas être ainsi parmi vous:

فقال لهما يسوع: أما الكأس فتشربانها وبالصبغة التي أصطبغ بها أنا تصطبغان، وأما جلوسكما عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من قبل أبي الذي في السموات. فلما سمع العشرة التلاميذ إغتاظوا من أجل الاخوين. فدعاهم يسوع وقال لهم: أما علمتم أن رؤساء الأمم يسودونهم وعظماؤهم يتسلطون عليهم؟ وأما أنتم فلا يكون فيكم هكذا،



au contraire, celui qui voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur, et celui qui voudra être le premier d'entre vous, sera votre esclave. C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour une multitude.»

ولكن من أراد أن يكون فيكم كبيراً  
فليكن خادماً، ومن يريد أن يكون  
فيكم أولاً فليكن لكم عبداً. كما أن ابن  
الإنسان لم يأت ليعلم بل ليعلم  
ويبذل نفسه فداءً عن كثيرين.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 1ère heure du Lundi Saint



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσχυμοοῦσιος

consubstantielle

المساوى

Φιωτ νεα Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεα Πιπνευμα  
εθοῦαβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Πρωτινι  
νταφωνι

La Lumière  
véritable

أيها النور  
الحقيقي

Φηετεροτωνι

qui éclaire

الذى يضى

ερωνι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοτ  
επικοςμος.

venant en ce  
monde.

آتى إلى العالم.

Retour vers 9ème heure du Dimanche des Rameaux



## Commentaire

Les juifs contrevenants s'imaginaient que notre Sauveur et notre Roi le Christ était comme les rois de la terre, entouré d'une grande foule et de soldats. C'est ce que pensait la mère de Jean et Jacques, fils de Zébédée. Ainsi elle est venue trouver le Sauveur alors qu'il était avec ses disciples au milieu de la foule. Elle se prosterna avec ses deux fils et présenta une requête en disant :

## طرح

الأفكار التي كانت لليهود المخالفين بخصوص مخلصنا وملكنا المسيح أنه مثل ملوك الأرض، والجموع الكثيرة والجنود والمحاربون يحيطون به مثل الملوك. هكذا ظنت أم يوحنا ويعقوب ابن زبدي. فكرت هكذا وأتت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه وسجدت له مع ابنيها، وسألته وطلبت منه هكذا قائلة:

ordonne que mes deux fils siègent avec Toi dans Ton Royaume. Que l'un soit à Ta droite et que l'autre soit à Ta gauche dans la gloire de Ton Royaume.

Ecoutez le Miséricordieux, plein de pitié qui souhaite la vie du monde. Il leur dit: Pouvez-vous boire la coupe, pour laquelle je suis venu et que je vais boire? Ils lui disent: Nous pouvons le faire. Il leur dit: Ma coupe vous la boirez

قل كلمة أن يجلس إبنائي الإثنان معك في ملكوتك، واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في مجد مملكتك.

إسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة الذي يريد حياة جميع العالم قال: أتقدر أن تشربا الكأس التي أتيت لأجلها لكي أشربها، والصبغة التي أصطبغها؟ فقالا: نقدر أن نصنع هذا. فقال: فلعلكما حقاً تقدران،



quant à siéger avec moi, il ne m'appartient pas de vous l'accorder. Mon Père, qui remplit tous lieux, l'accorde à ceux qu'Il aura choisis. Les deux frères ayant entendu cela se turent et se retirèrent à cause de sa grande gloire.

فأما الجلوس فليس لي أن أعطيه لكما، لكنه لأبي المالى كل موضع، وهو الذي يعطيه لأصفيائه. فلما سمع الأخوان هذا سكتا ومضيا من أجل عظم مجده.



## Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de 1ère heure du Lundi Saint



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα ὅθεν  
ἐπέκαρ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι  
νεμωαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً كعظيم  
رحمته



# 1<sup>ÈRE</sup> HEURE DE LA VEILLE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΣΟΦΟΝΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΔΑΜΟΣ

Ἦεν οὐμοῦνηκ μαρεψμοῦνηκ εβoλ θιχεν πρo μπκαθι πεχε Πoς: Ὡρεψμοῦνηκ ηχε οὔρωμι नेम οὔτεβνη: Ὡροῦμοῦνηκ ηχε ηιθαλα† ητε τφε नेम ηιτεβ† ητε φιομ oτοθ ετεψωνη ηχε ηιασεβης oτοθ †ηαωλι ηηιανομoσεβoλθιχενπρoμπκαθιπεχε Πoς.

Οὐῶον ἡ†† τριας ἐθοῦαβ πεννοῦ† : ψα ἐνεεζ नेम ψα ἐνεεζ ἡτε ηιἐνεεζ τηροῦ : ΔΑΜΗΝ.

## Sophonie 1 : 2 – 12

Oui, je vais tout supprimer de la face de la terre, oracle du Seigneur. Je supprimerai hommes et bêtes, je supprimerai oiseaux du ciel et poissons de la mer, je ferai trébucher les méchants, je retrancherai les hommes de la face de la terre, oracle du Seigneur.

## من صفونيا النبي ١ : ٢ - ١٢

نزعاً أنزع الكل عن وجه الأرض  
يقول الرب. انزع الإنسان والحيوان،  
انزع طيور السماء وسمك البحر،  
والمعائر مع الاشرار واقطع الإنسان  
عن وجه الأرض يقول الرب.

Je vais lever la main contre Juda et contre tous les habitants de Jérusalem, et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom de ses desservants, ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, ceux qui se prosternent devant le Seigneur et qui jurent par Milkom, ceux qui se détournent du Seigneur, qui ne consultent pas le Seigneur et ne le cherchent pas. Silence devant le Seigneur Dieu, car le jour du Seigneur est proche!

وأمد يدي على يهوذا وعلى كل سكان أورشليم، واقطع من هذا المكان أسماء البعل وأسماء الكهنة، والساجدين على السطوح لجند السماء، والذين يحلفون بمولوخ الملك، والذين يحنون عن الرب، والذين لم يطلبوا الرب ولم يلتمسوه. خافوا الرب الإله لأن يوم الرب قريب.



Oui, le Seigneur a préparé un sacrifice, il a consacré ses invités. Il arrivera, au jour du sacrifice du Seigneur, que je visiterai les ministres, les princes royaux et tous ceux qui revêtent des vêtements étrangers. Je visiterai en ce jour tous ceux qui montent au Degré, eux qui remplissent le palais de leur seigneur de violence et de fraude. Ce jour-là - oracle du Seigneur - une clameur s'élèvera de la porte des Poissons,

لأن الرب قد أعد ذبيحته، وقدس مدعويه، ويكون في يوم ذبيحة الرب اني اعاقب الرؤساء وبني الملك وجميع اللابسين لباساً غريباً. وفي ذلك اليوم أعاقب كل الذين يقفزون من فوق العتبة، الذين يملأون بيت سيدهم ظلماً وغشاً. ويكون في ذلك اليوم يقول الرب صوت صراخ من باب السمك



de la ville neuve, des hurlements, des hauteurs, un grand fracas! Hurlez, habitants du Mortier, car tout le peuple de Canaan est anéanti, tous les peseurs d'argent sont retranchés. En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem aux flambeaux, je visiterai les hommes qui croupissent sur leur lie, ceux qui disent dans leur cœur: «Le Seigneur ne peut faire ni bien ni mal.»

ولولة من القسم الثاني وكسر  
عظيم من الأكام. ولولوا يا سكان  
مكتيش لأن كل شعب كنعان باد.  
إنقطع كل الحاملين الفضة. ويكون  
في ذلك الوقت اني أفتش أورشليم  
بالسراج وأعاقب الناس الذين  
يرفضون التحفظ، القائلين في  
قلوبهم: إن الرب لا يحسن ولا  
يسيء.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑῶνας  
τῶν ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



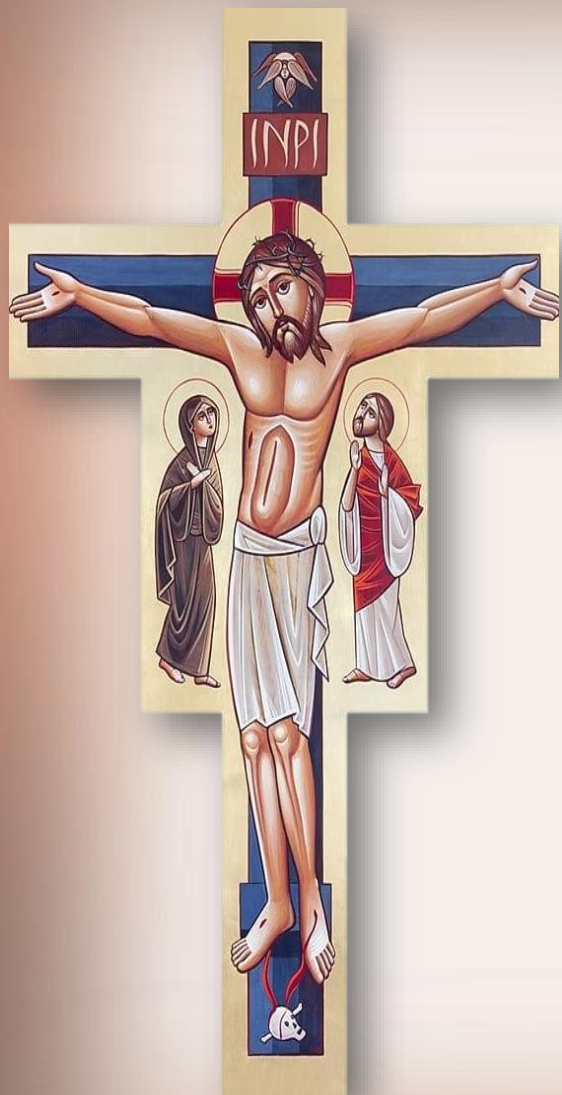
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

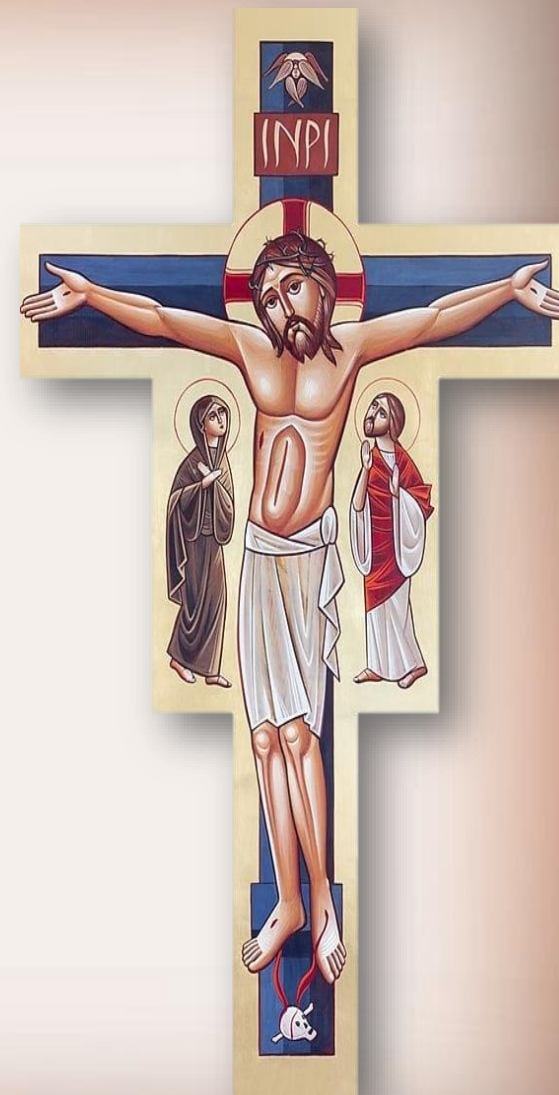




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Ευαλνοτηλ**  
**πεννοτ† πενοτρο.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλμος τω Δαυιδ

Εἰς ἔλως οὐτος εἰς ἐρψαλιν ἐΠβοις : σωτὲμ  
Πβοις ἐπαθρωοτ ἐταιωψ ἐβολ ἡθῆτψ. Ναι νηι οὐτος  
σωτὲμ ἐροι : χε ἡθοκ πεεταπαζητχοσ νακ : **ἀλληλοτιὰ**

### *Psaume 27 : 6 - 8*

Je chanterai, je fêterai le Seigneur,  
écoute, Seigneur, je t'appelle! Pitié,  
réponds-moi! Mon cœur m'a redit  
ta parole: «Cherchez ma face»

**Alléluia**

مزمور ٢٧ : ٦ ، ٧ ، ٨

أسبح وأرتل للرب. إستمع يا رب  
صوتي الذي به دعوتك. إرحمني  
وإستجب لي، فإن لك قال قلبي.

**اليلويا**



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ  
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον  
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία  
οῦ ἀκορωμεν τοῦ  
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kῑριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Ἰωάννην Κεφ' ἰβ': κ'-λ'

Με οτον θανοτεινιν δε πε ἐβολθεν νηεθνοτ ἐξρην ἐπῳαι θινα ἵτοτοτῳτ : ναι οτη ατὶ θα Φιλίππος πιρεμ Βηθσαιδα ἵτε †Σαλιθα οτοθ ναι†χο ἐροϋ πε ετχω ἡμος χε πενοσ τενοτῳ ἐνατ ἐἰης : Δϋὶ ἵχε Φιλίππος αϥχος ἵΔηΔρεας : ΔηΔρεας δε οη νεμ Φιλίππος ατὶ ατχος ἵἰης. Ἰης δε ἐταϥεροτῶ πεχαϥ νωτ χε ασὶ ἵχε †οτνοτ θινα ἵτε πῳηρι ἡφρωμι βίωοτ. Δμην αμην †χω ἡμος νωτεν χε ἀρεῶτεμ †ναφρι ἵσοτο θει θιχεν πικαθι οτοθ ἵτεςμοτ ἵθος ἡματατς ἐϣασῳπι ἐϣωπ δε αϣανμοτ ϣαςεν οτμηνῳ ἵοτταθ ἐβολ. Φηεθμει ἵτεϥψτχην εϥἐτακος οτοθ φηεθμος† ἵτεϥψτχην ἵθρην θεν παικοςμος ἐϥἐαρεθ ἐρος ετωνθ ἵενεθ. Φηεθναϣεμῳι ἡμοι μαρεϥοταθϥ ἵσωι οτοθ φμα ἐ†ϣοπ ἡμοϥ εϥἐϣωπι ἡματ νεμνι ἵχε παρεϥϣεμῳι οτοθ φηεθναερρεϥϣεμῳι ννι ϥηαερτιμαν ἡμοϥ ἵχε παιωτ : †νοτ α τατψχην ῳθορτερ οτοθ οτπε†ναχοϥ παιωτ ναθμετ ἐβολθεν ταιοτνοτ αλλα εθβε φαι αἱ ἐται οτνοτ : Φιωτ μαῶοτ ἡπεκῳηρι οτςμν ασὶ ἐβολθεν ἵφε εσχω ἡμος χε αι†ωοτ παλιν οη †να†ωοτ.

Πιμηνῳ οτη ἐναϥοθὶ ἐρατϥ ἐτατςωτεμ νατ χω ἡμος χε οτθαραβαι πεταςῳπι θανκεχωοτνι δε νατχω ἡμος χε οταςτελος πεταςαχι νεμαϥ. Δϥεροτῶ νωοτ ἵχε Ἰης οτοθ πεχαϥ χε ἐταςῳπι αν εθβητ ἵχε ταῖςμν αλλα εθβε θηνοτ : †νοτ ἵθαπ πε ἵτε παικοςμος †νοτ ἵαρχων ἵτε παικοςμος ετἐθιτϥ ἐβολ : οτοθ ανοκ θω αιϣανβῖς ἐβολ θα ἵκαθι εἵεσεκ οτον νιβεν θαιοι. Φαι δε ναϥ χω ἡμοϥ εϥ†μνινι χε θεν αϣ ἡμοτ ϥηαμοτ : αϥεροτῶ ναϥ ἵχε πιμηνῳ εϥχω ἡμος χε ανον ανςωτεμ ἐβολθεν πινομος χε Πχς ϣοπ ϣα ενεθ : οτοθ πως εκχω ἡμος ἵθοκ χε θω† πε ἵτοτβες πῳηρι ἡφρωμι : νιμ πε πῳηρι ἡφρωμι. Πεχε Ἰης νωοτ χε ἐτι κεκοτχι ἵςχοτ πιοτωινι θεν θηνοτ μοῳι οτη θεν πιοτωινι θως πιοτωινι ἵτεν θηνοτ θινα ἵτεῶτεμ πιχακι ταθε θηνοτ χε φηεθμοῳι θεν πιχακι ἵϥεμν αν χε αϥμοῳι εθων : θος πιοτωινι ἵτεν θηνοτ ναθ†επιοτωινι θινα ἵτετενερῳηρι ἡπιοτωινι. **Οτῳτ ἡπιεταςτελιον εθοταθ.**

Δοξα ςι Κριε.

## Ψαλμος τω Δαυιδ

Εἰς ἔως οὐρανὸν εἰς ἔρψαλιν ἐπῶις : σωτὴρ  
ἐπῶις ἐπαθρῶν ἐταίῳ ἐβόη ἡδῆς. Ναί νηι οὐρανὸν  
σωτὴρ ἐροί : καὶ ἡθοὺς περ ἐταπαρῆται καὶ ἁλῆλοῦιᾶ

### *Psaume 27 : 6 - 8*

Je chanterai, je fêterai le Seigneur,  
écoute, Seigneur, je t'appelle! Pitié,  
réponds-moi! Mon cœur m'a redit  
ta parole: «Cherchez ma face»

**Alléluia**

### مزمور ٢٧ : ٦ ، ٧ ، ٨

أُسبِح وأرتل للرب. اِستمع يا رب  
صوتي الذي به دعوتك. ارحمني  
واستجب لي، فإن لك قال قلبي.

**الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



**Jean 12 : 20 - 36**

Il y avait là quelques Grecs, de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête. Ils s'avancèrent vers Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et ils lui firent cette demande: «Seigneur, nous voulons voir Jésus.» Philippe vient le dire à André; André et Philippe viennent le dire à Jésus. Jésus leur répond: «Voici venue l'heure où doit être glorifié le Fils de l'homme. En vérité, en vérité, je vous le dis,

**يوحنا ١٢ : ٢٠ - ٣٦**

وكان إناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد، فتقدم هؤلاء إلى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين: يا سيد، نريد أن نرى يسوع. فأتى فيلبس وقال لأندراوس، ثم قال أندراوس وفيلبس ليسوع. وأما يسوع فأجابهما قائلاً: قد أتت الساعة ليتمجد ابن الإنسان، الحق الحق أقول لكم



si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Qui aime sa vie la perd; et qui hait sa vie en ce monde la conservera en vie éternelle. Et il leur dit: «Il est écrit: Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera. Maintenant mon âme est troublée. Et que dire? Père, sauve-moi de cette heure! Mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure-ci.

إن لم تقع حبة الحنطة في الأرض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن إن ماتت فهي تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها، ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها إلى حياة أبدية. إن كان أحد يخدمني فليتبعني، وحيث أكون أنا هناك أيضاً يكون خادمي، وإن كان أحد يخدمني يكرمه الآب. الآن نفسي قد اضطربت وماذا أقول؟ أيها الآب نجني من هذه الساعة. ولكن لأجل هذا أتيت إلى هذه الساعة.



Père, glorifie ton nom!» Du ciel vint alors une voix: «Je l'ai glorifié et de nouveau je le glorifierai.» La foule qui se tenait là et qui avait entendu, disait qu'il y avait eu un coup de tonnerre; d'autres disaient: «Un ange lui a parlé.» Jésus reprit: «Ce n'est pas pour moi qu'il y a eu cette voix, mais pour vous. C'est maintenant le jugement de ce monde; maintenant le Prince de ce monde va être jeté dehors; et moi, une fois élevé de terre,

أيها الآب مجد اسمك. فجاء صوت من السماء: مجدت وأمجد أيضاً. فالجمع الذي كان واقفاً وسمع قال: قد حدث رعد. وآخرون قالوا: قد كلمه ملاك. أجاب يسوع وقال: ليس من أجلي صار هذا الصوت بل من أجلكم، الآن دينونة هذا العالم، الآن يُطرح رئيس هذا العالم خارجاً. وأنا إن إرتفعت عن الأرض



j'attirerai tous les hommes à moi.» Il signifiait par-là de quelle mort il allait mourir. La foule alors lui répondit: «Nous avons appris de la Loi que le Christ demeure à jamais. Comment peux-tu dire: Il faut que soit élevé le Fils de l'homme? Qui est ce Fils de l'homme?» Jésus leur dit: «Pour peu de temps encore la lumière est parmi vous. Marchez tant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous saisissent :

أجذب اليّ الجميع. قال هذا مشيراً إلى أية مיתה كان مزمعاً أن يموت. فأجابه الجمع: نحن سمعنا من الناموس أن المسيح يبقى إلى الأبد، فكيف تقول أنت انه ينبغي أن يرتفع ابن الإنسان؟ من هو هذا ابن الإنسان؟ فقال لهم يسوع: النور معكم زماناً قليلاً بعد. فسيروا ما دام لكم النور لئلا يدرككم الظلام.



celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va. Tant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin de devenir des fils de lumière.»

والذي يسير في الظلام لا يعلم إلى أين يذهب. ما دام لكم النور آمنوا بالنور، لتصيروا أبناء النور.

والمجد لله دائماً

*Gloire à Dieu éternellement.*



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure du Dimanche des Rameaux



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσούμοοτςιος

consubstantielle

المساوى

Φιωτ νεα Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεα Πιπνετμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι  
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté  
pour nous

التي ولدت لنا

μϕνοϋ†  
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



## Commentaire

Lorsqu'apparaît la lune au début du mois lunaire et que ses rayons éclairent la terre tous cherchent à apercevoir son éclat. Combien plus encore le Christ, notre Dieu, Soleil de justice qui a marché avec les hommes et a pris l'apparence du serviteur. Lorsque les Grecs qui sont venus pour la fête virent Sa grande gloire, ils dirent à Philippe, qui était de Betsaïde: «Seigneur, nous voulons voir Jésus.».

## طرح

إذا أزهق القمر في أول الشهر وأشرق أشعته على الأرض، يصير سائر الناس في إشتياق ويشتهوا أن يروا بهائه. فكم بالحري المسيح إلهنا شمس البر. الذي شارك في المشي مع الناس ووجد في شكل العبد. لاسيما لما رأى اليونانيون الذين أتوا إلى العيد عظيم مجده، قالوا لفيلبس الذي من بيت صيدا: يا سيد نريد أن نرى يسوع.



Philippe dit à André et André alla dire à Jésus. Notre Seigneur Jésus dit: «Voici venue l'heure où doit être glorifié le Fils de l'homme». Et Il se mit à leur parler par des symboles au sujet de Sa mort source de vie. Lorsque toute la foule entendit Ses paroles divines, le Sauveur les enseignait en disant: «Tant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin de devenir des fils de lumière». Nous aussi nous croyons qu'Il est en vérité la Lumière du Père

فجاء فيلبس وقال لأندراوس،  
وأندراوس جاء وقال ليسوع. فقال  
ربنا يسوع: قد أتت الساعة لكي  
يتمجد ابن الإنسان. وهنا بدأ يتحدث  
عن موته المعطى الحياة. فلما سمع  
الجمع كله أقواله الإلهية، أجابهم  
المخلص وعلمهم بأمثال قائلًا: آمنوا  
بالنور مادام هو كائن معكم، لكي  
تصيروا أبناء النور. نحن أيضاً  
نؤمن أنه هو بالحقيقة نور الآب



qu'Il a envoyé au monde. Il nous a éclairés par la gloire de Sa Divinité, nous qui sommes dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Il nous a relevés de la profondeur de nos péchés.

الذي أرسله إلى العالم. أضاء علينا  
بمجد لاهوته نحن الجلوس في  
الظلمة وظلال الموت، وأصعدنا إلى  
العلو الأول من هوة آثامنا.



## Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν  
ἐπέκαρ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι  
νεμωαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



## 3<sup>ÈME</sup> HEURE DE LA VEILLE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΣΟΦΟΝΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϛμοϛ ε̅θϛ : ὡπι νεμδαν ἄμην εϛχω ἄμος  
δεντ ἵχε π̅εχοοϛ ἰΠ̅σ πινιϛ† : ὕθεντ οτοϛ ὕιης ἔμαϛω : ἄμην ἰπ̅εχοοϛ ἰΠ̅σ ἔενϛαϛϛ  
οτοϛ ἔναϛτα ϛθαϛθεϛχοϛ.  
Οϛῶοϛ ἵ† τ̅ριας ἔθοϛαβ πεννοϛ† : ὡα ἔνεϛ νεμ ὡα ἔνεϛ ἵτε νι̅ένεϛ τηροϛ : ἄμην.

## Sophonie 1 : 14 - 18 ; 2 : 1 – 2

Il est proche, le jour du Seigneur, formidable! Il est proche, il vient en toute hâte! O clameur amère du jour du Seigneur: c'est maintenant un preux qui pousse le cri de guerre!

## صفونيا ١ : ١٤ - ١٨ ، ٢ : ١ ، ٢

قريب هو يوم الرب العظيم، قريب  
هو وسريع جدا. صوت يوم الرب مر  
وشديد وصعب جداً،



Jour de fureur, ce jour-là! Jour de détresse et de tribulation, jour de désolation et de dévastation, jour d'obscurité et de sombres nuages, jour de nuées et de ténèbres, jour de sonneries de cor et de cris de guerre contre les villes fortes et les hautes tours d'angle. Je livrerai les hommes à la détresse et ils iront comme des aveugles parce qu'ils ont péché contre le Seigneur; leur sang sera répandu comme de la poussière,

ذلك اليوم يوم غضب، يوم شدة وضيق، يوم عدم رحمة وهلاك، يوم ظلام وضباب، يوم غمام وقتام، يوم صافور وصراخ على المدن الحصينة، وعلى الزوايا العالية، وأضايق الناس فيمشون كالعمي لأنهم أخطأوا إلى الرب فيسفح دمهم كالتراب



leurs cadavres jetés comme des ordures. Ni leur argent, ni leur or ne pourront les sauver. Au jour de la colère du Seigneur, au feu de sa jalousie, toute la terre sera dévorée. Car il va détruire, oui, exterminer tous les habitants de la terre. Amoncelez-vous, amoncelez-vous, ô nation sans honte, avant que vous ne soyez chassés comme la balle qui disparaît en un jour, avant que ne vienne sur vous l'ardente colère du Seigneur,

ولحمهم كالجلّة. لا فضتهم ولا ذهبهم يقدر أن يخلصهم في يوم غضب الرب، وبنار غيرته تُفنى الأرض كلها، لأنه يصنع قضاءً سريعاً على جميع سكان الأرض. اجتمعوا واحتشدوا يا أيها الأمم الجهلة، قبل أن تصيروا كالزهرة العابرة، قبل أن يدرككم غضب الرب،



avant que ne vienne sur vous le jour de la colère du Seigneur. Cherchez le Seigneur, vous tous les humbles de la terre, qui accomplissez ses ordonnances. Cherchez la justice, cherchez l'humilité: peut-être serez-vous à l'abri au jour de la colère du Seigneur.

قبل ان يأتي عليكم يوم سخط  
الرب. اطلبوا الرب يا جميع  
متواضعي الأرض. اصنعوا الحكم  
واطلبوا العدل وجاوبوا بهما لعلمكم  
تستترون في يوم رجز الرب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑῶνας  
τῶν ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



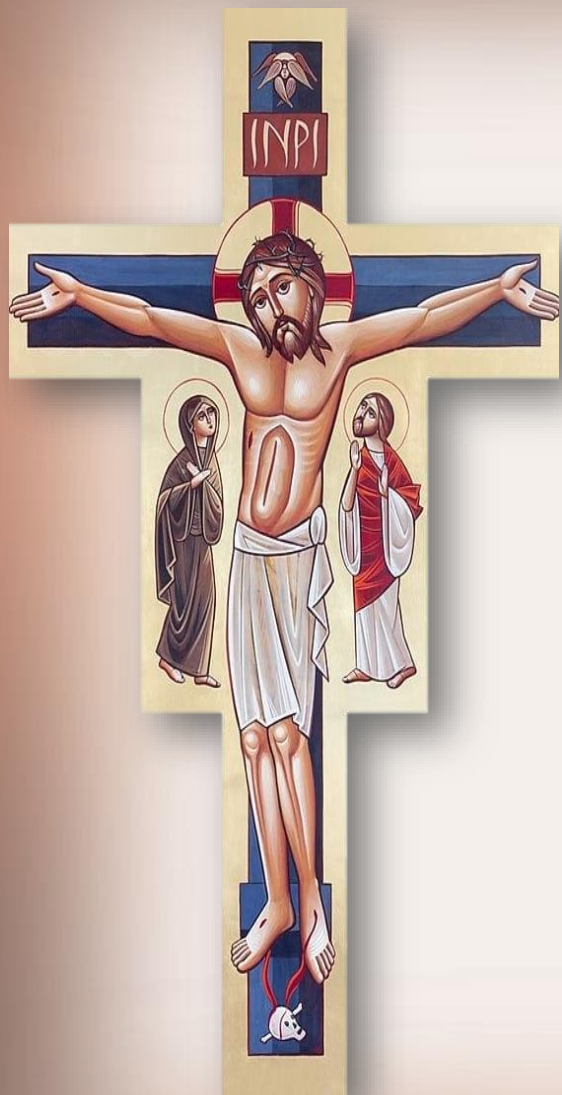
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

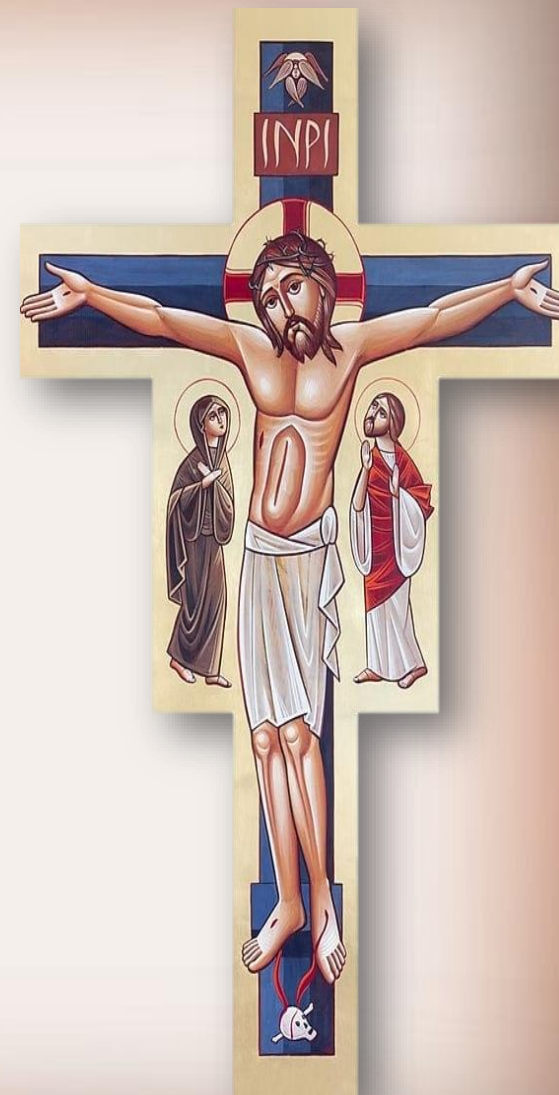




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Ευμμεανοτηλ**  
**πεννοτ† πενοτρο.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλμος τω Δαυιδ

Μοχμε ὑπεκλαος ἑμοῦ ἔτεκκλῃρονομιά : ἄμοσι ἄμωοῦ  
βασοῦ ψα ἔνεζ : σωτμε Πβοις ἐπ᾽ ἄρωοῦ ἡτεπατωβζ :  
θεν ἡχιντατωβζ οὔβηκ : ἄλληλοῦγιά.

### Psaume 27 : 10 et 2

Sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, veille sur lui, porte-le toujours. Entends, Seigneur, la voix de ma prière quand je crie vers Toi.

Alléluia

### مزمور ٢٧ : ١٠ ، ٢

خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاتِكَ، أَرْعِهِمْ  
وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ. اِسْتَمِعْ يَا رَب  
صَوْتِ تَضْرَعِي إِذْ أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ

الليلويا



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τον θεον  
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία  
ορθῇ ἀκορωμεν τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للإنجيل المقدس.



# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ Θ: ΙΗ: ΚΒ

Οτοϑ αςϡωπι εϡχη σα̅πσα ἡμα̅τα̅τϣ εϣερ̅προ̅σε̅τ̅χε̅ς̅θε̅ να̅τ̅χι̅ νε̅μα̅ϣ̅ πε̅ ἵ̅χε̅  
 νε̅ϣ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ οτοϑ αϣ̅ϡ̅ε̅νο̅τ̅ εϣ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ ἄ̅ρε̅ νι̅μη̅ϡ̅ χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ ἄ̅νο̅κ̅ νι̅μ̅:̅ ἵ̅θ̅ω̅ο̅τ̅  
 Δ̅ε̅ ἑ̅τα̅ϣ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ πε̅χω̅ο̅τ̅ χ̅ε̅ Ι̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ πι̅ρε̅ϣ̅τ̅ω̅μ̅ς̅ ϑ̅α̅ν̅κε̅χ̅ω̅ο̅τ̅νι̅ Δ̅ε̅ χ̅ε̅ Η̅λ̅ι̅α̅ς̅  
 ϑ̅α̅ν̅κε̅χ̅ω̅ο̅τ̅νι̅ Δ̅ε̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἵ̅τ̅ε̅ νι̅α̅ρ̅χ̅ε̅ο̅ς̅ πε̅ ἑ̅τα̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅. Π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ Δ̅ε̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ ἵ̅χε̅  
 Ι̅η̅ς̅ χ̅ε̅ ἵ̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ Δ̅ε̅ ἄ̅ρε̅τ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ ἄ̅νο̅κ̅ νι̅μ̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅ Δ̅ε̅ ἑ̅τα̅ϣ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ πε̅χ̅α̅ϣ̅  
 χ̅ε̅ ἵ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ Π̅χ̅ς̅ ἵ̅τ̅ε̅ Φ̅τ̅. Μ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ ἑ̅τα̅ϣ̅ ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅τ̅ι̅μ̅α̅ν̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ α̅ϣ̅ϑ̅ο̅ν̅ϑ̅ε̅ν̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ ἑ̅ϡ̅τ̅ε̅μ̅ χ̅ε̅  
 φ̅α̅ι̅ ἵ̅ϑ̅λ̅ι̅:̅ ἑ̅α̅ϣ̅χο̅ς̅ χ̅ε̅ ϑ̅ω̅τ̅ πε̅ ἵ̅τ̅ε̅ π̅ϡ̅η̅ρι̅ ἡ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ β̅ι̅ ο̅τ̅μ̅η̅ϡ̅ ἵ̅θ̅ι̅ς̅ι̅ οτοϑ ἵ̅τ̅ο̅τ̅ϡ̅ο̅ϡ̅ϣ̅ ἵ̅χε̅  
 νι̅π̅ρε̅ς̅β̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ νε̅μ̅ νι̅ἄ̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅τ̅ς̅ νε̅μ̅ νι̅ς̅α̅δ̅ οτοϑ ἵ̅τ̅ο̅τ̅δ̅ο̅θ̅ε̅ϣ̅ οτοϑ ἵ̅τ̅ε̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅ δ̅ε̅ν̅  
 πι̅μ̅α̅ϑ̅ϡ̅ο̅μ̅τ̅ ἵ̅ε̅ϑ̅ο̅ο̅τ̅. **Ο̅τ̅ω̅ϡ̅τ̅ ἡ̅πι̅ε̅τα̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅.**

Δο̅ξα̅ς̅ι̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅.

## Ψαλμος τω Δαυιδ

Μοχμε ὑπεκλαος ἑμοῦ ἔτεκκληρονομία : ἄμοσι ἄμωοῦ  
βασοῦ ψα ἔνεζ : σωτμε Πβοις ἐπὶ ἄρωοῦ ἡτεπατωβζ :  
θεν πχιντατωβζ οὔβηκ : ἄλληλοῦγιά.

### Psaume 27 : 10 et 2

Sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, veille sur lui, porte-le toujours. Entends, Seigneur, la voix de ma prière quand je crie vers Toi.

Alléluia

### مزمور ٢٧ : ١٠ ، ٢

خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاتِكَ، أَرْعِهِمْ  
وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ. اِسْتَمِعْ يَا رَب  
صَوْت تَضْرَعِي إِذْ أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ

الليلويا



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



## Luc 9 : 18 – 22

Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: «Qui suis-je au dire des foules?» Ils répondirent: «Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres, tu es un prophète d'autrefois qui est ressuscité.»

Il leur dit: «Et vous, qui dites-vous que je suis?» Pierre, prenant la parole, répondit: «Le Christ de Dieu.»

## لوقا ٩ : ١٨ - ٢٢

وفيما هو يصلي على إنفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلا: من تقول الجموع إني أنا؟ فأجابوا وقالوا: يوحنا المعمدان، وآخرون إيليا وآخرون يقولون أن نبيا من القدماء قد قام.

فقال لهم: وأنتم من تقولون إني أنا؟ فأجاب بطرس وقال: أنت مسيح الله.



Et lui, avec sévérité, leur ordonna de ne le dire à personne, en expliquant: «Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit mis à mort et que, le troisième jour, il ressuscite»

**Gloire à Dieu éternellement.**

أما هو فإنتهرهم وأوصى أن لا يقولوا ذلك لأحد، قائلاً إنه ينبغي أن ابن الإنسان يتألم كثيراً ويرفض من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم.

**والمجد لله دائماً.**



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσούμοοτςιος

consubstantielle

المساوى

Φιωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνετμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι  
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté  
pour nous

التي ولدت لنا

αφνο†  
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



## Commentaire

Notre Sauveur pria pour nous enseigner de veiller en tout temps pour la prière. Quand Il eut fini, Il questionna Ses disciples : « Qui suis-je au dire des foules » Ils Lui répondirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Elie ; pour d'autres, tu es un prophète d'autrefois qui est ressuscité. » Lui qui sait tout avant que ce ne soit les examina en leur disant : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? »

## طرح

مخلصنا صلى لكي يعلمنا أن نسهر في كل حين للصلاة. وبعد أن فرغ سأل تلاميذه قائلاً: ماذا يقول الناس عني؟ فأجابوه: إن قوماً يقولون أنك أنت القديس يوحنا المعمدان. وآخرون يقولون أنت إيليا أو واحد من الأنبياء الأولين. وأما يسوع وهو عارف بكل شيء قبل كونه، إمتحنهم ثم قال لهم : وأنتم ماذا تقولون؟



Alors Pierre répondit et dit: «Le Christ de Dieu». Heureux es-tu Pierre, car ce n'est pas quelqu'un de chair et de sang qui t'a révélé cela mais Mon Père qui te l'a fait apparaître afin que tu le prêches dans l'univers. Mais les juifs maudits me renieront à cause de leur jalousie et me condamneront à mort. Mais Moi je divulguerai et dévoilerai leur action, et je leur ferai porter la honte et l'affront éternels.

فأجاب بطرس وقال: أنت هو المسيح ابن الله الذي أتى إلى العالم حتى يخلصنا. طوباك أنت يا بطرس الصخرة الغير متزعزعة لأنه ليس جسد ودم كشف لك هذا لكن أبي هو الذي أظهره لك، لكي تركز به في المسكونة. فأما اليهود الملاعين فإنهم يجحدونني من أجل حسدهم ويسلمونني إلى الموت. أنا أشهرهم وافضحهم وأعطيهم عاراً وخزياً أبدياً.



## *Réponds du commentaire*

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

**مرد**

**المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 6ème heure



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα ὅθεν  
ἐπέκαρ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι  
νεμᾶν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ  
νῆναι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



## 6<sup>ÈME</sup> HEURE DE LA VEILLE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΟΥΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ

ΑΡΙΝΤΑΦΙΝ ΝΗΕΤΘΑΔΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΗΡΠ : ΟΥΟΖ ΡΙΜΙ ΑΡΙΘΗΒΙ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΣΩ ΑΠΙΗΡΠ ΕΥΘΑΔΙ : ΧΕ  
ΑΥΩΛΙΕΒΟΛΘΕΝΡΩΤΕΝ ΑΠΟΤΝΟΥ ΝΕΜΦΡΑΨΙ.

ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

*Joël 1 : 5 -15*

Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez !  
Tous les buveurs de vin, lamentez-  
vous sur le vin nouveau : il vous est  
retiré de la bouche !

*يوئيل ١ : ٥ - ١٥*

اصحوا ايها السكارى وابكوا  
وولولوا يا جميع شاربى الخمر على  
العصير لانه انقطع عن افواهكم



Car un peuple est monté contre mon pays, puissant et innombrable ; ses dents sont dents de lion, il a des crocs de lionne. Il a fait de ma vigne un désert, réduit en miettes mon figuier ; il les a tous pelés, abattus, leurs rameaux sont devenus blancs ! Gémis, comme sur le fiancé de sa jeunesse la vierge revêtue du sac ! Oblation et libation ont disparu de la maison du Seigneur. Ils sont en deuil, les prêtres serviteurs du Seigneur. La campagne est ravagée,

اذ قد صعدت على ارضي امة قوية  
بلا عدد اسنانها اسنان الاسد ولها  
اضرار اس اللبوة. جعلت كرمتي خربة  
وتينتي متهشمة. قد قشرتها  
وطرحتها فابيضت قضبانها. نوحى  
يا ارضي كعروس مؤتزة بمسح من  
اجل بعل صباها. انقطعت التقدمة  
والسكيب عن بيت الرب. ناحت  
الكهنة خدام الرب. تلف الحقل



la terre est en deuil. Car les blés sont ravagés, le vin fait défaut, l'huile fraîche tarit. Soyez consternés, laboureurs, lamentez-vous, vigneron, sur le froment et sur l'orge, car elle est perdue la moisson des champs. La vigne est étiolée et le figuier flétri ; grenadiers, palmiers et pommiers, tous les arbres des champs ont séché. Oui, la gaieté s'est tarie parmi les humains. Prêtres, revêtez-vous du sac! Poussez des cris de deuil !

ناحت الارض لأنه قد تلف القمح،  
جف المسطار، ذبل الزيت. خجل  
الفلاحون ولول الكرامون على  
الحنطة وعلى الشعير لأنه قد تلف  
حصيد الحقل. الجفنة يبست والتينة  
ذبلت. الرمانة والنخلة والتفاحة، كل  
اشجار الحقل يبست، انه قد يبست  
البهجة من بني البشر. تنطقوا  
ونوحوا ايها الكهنة



Lamentez-vous, serviteurs de l'autel ! Venez, passez la nuit, vêtus du sac, serviteurs de mon Dieu ! Car la maison de votre Dieu est privée d'oblation et de libation. Prescrivez un jeûne, publiez une solennité, réunissez, anciens, tous les habitants du pays à la maison du Seigneur votre Dieu. Criez vers le Seigneur : Ah ! Quel jour ! Car il est proche, le jour du Seigneur, il arrive comme une dévastation venant de Shaddaï.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

ولولوا يا خدام المذبح، ادخلوا بيتوا  
بالمسوح يا خدام الهي، لأنه قد  
امتنع عن بيت الهكم التقدمة  
والسكيب. قدسوا صوما، نادوا  
باعتكاف، اجمعوا الشيوخ، جميع  
سكان الارض إلى بيت الرب الهكم  
واصرخوا إلى الرب. اه على اليوم  
لان يوم الرب قريب يأتي كخراب

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.

باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑῶνας  
τῶν ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



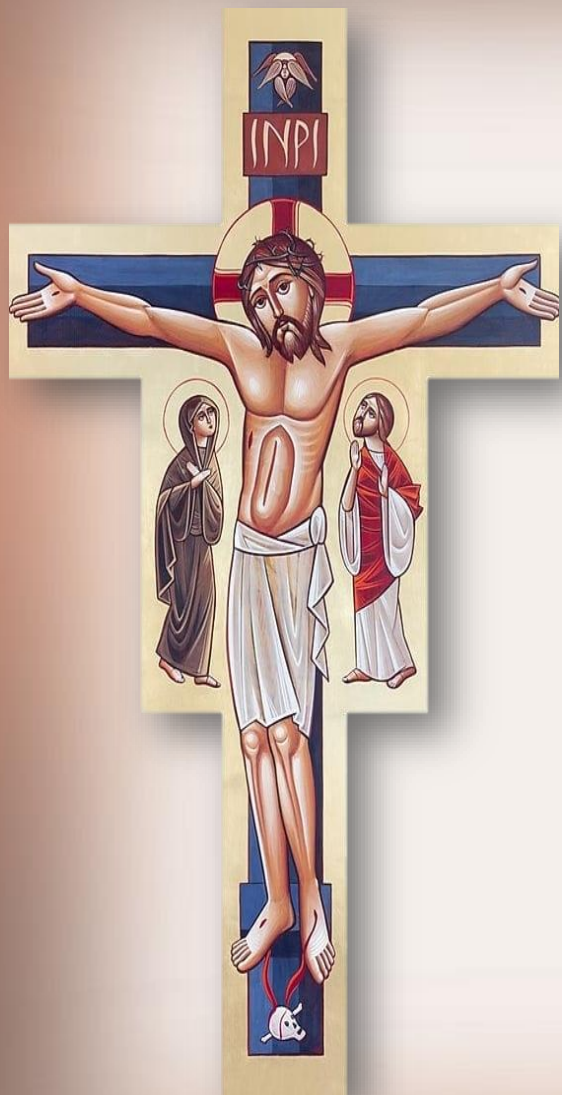
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

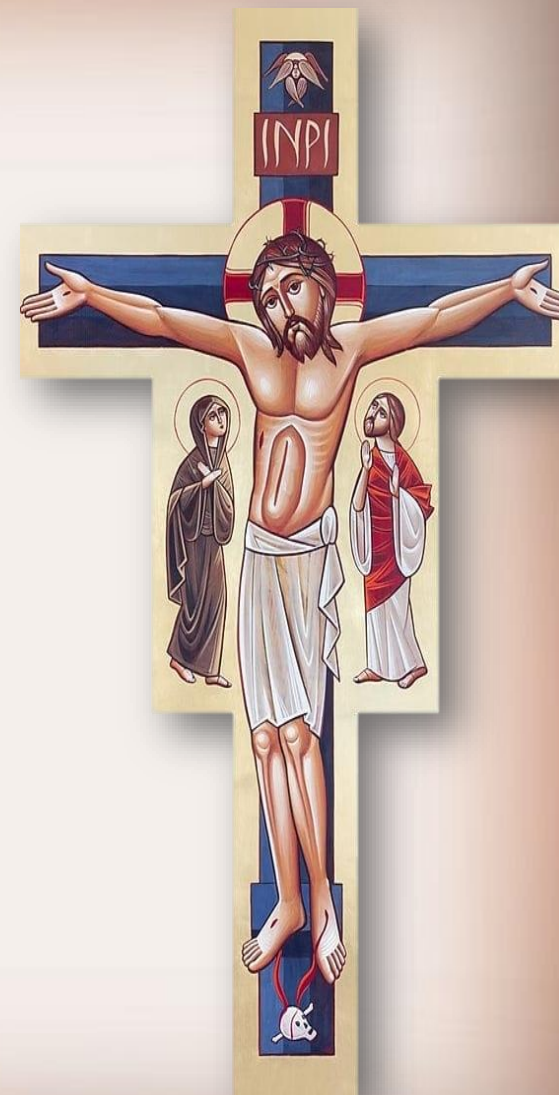




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Ευαανοτηλ**  
**πεννοτ† πενοτρο.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλλμος τω ΔατιΔ

Δνιοτι̇ ὑΠβοις νιψηρι̇ ἡτε Φ† ἄνιοτι̇ ὑΠβοις ἡξανψηρι̇ ἡωιλι̇  
 : ἄνιοτι̇ ὑΠβοις ἡοτ̇ωοτ̇ νεμ οτ̇ταῖο.  
 Δνιοτι̇ ὑΠβοις ἡοτ̇ωοτ̇ ὑπεγραν οτωψτ̇ ὑΠβοις δεν τεγατλη  
 εθοταβ: **ἁλληλοτι̇ἁ**

### *Psaume 28 : 1,2*

Rendez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur des petits de béliers, Rendez au Seigneur gloire et puissance. Rendez au Seigneur la gloire de Son nom, Adorez le Seigneur, dans sa Sainte Demeure. **Alléluia**

### مزمور ٢٨ : ١ ، ٢

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب  
 أبناء الكباش. قدموا للرب مجداً  
 وكرامة. قدموا للرب مجداً لإسمه.  
 إسجدوا للرب في دار قدسه. **الليلويا**



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ  
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίον καὶ τὸν θεὸν  
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ  
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ  
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοξα ci Kῡριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Царкон Кεφ̄ι: λ̄β-λ̄α

Ματθι φ̄μωιτ Δε πε ετνηοτ̄ ἐξ̄ρηι ἐλ̄λημ̄ οτοζ̄ μαϋμοϋι δαχωοτ̄ ἵχε Ιη̄ς  
οτοζ̄ ματερζοτ̄ : μη Δε ἐνατερὰ κολοτ̄θιν̄ ματερζοτ̄ οτοζ̄ παλιν  
αϋινὶ ὑπιμ̄ητ̄ ἑνατ̄ ἐτοτ̄ϋ αϥερζητ̄ς ἵχε μηεθ̄ναϥωπι ὑμοϋ̄ νωοτ̄. Χε  
ζηππε̄ τε̄ν̄ναϥεν̄αν̄ ἐξ̄ρηι ἐλ̄λημ̄ οτοζ̄ π̄ω̄μηι ὑ̄φ̄ρω̄μ̄ι  
σε̄νατ̄ηιϋ̄ ἡ̄νιαρχ̄η̄ερετ̄ς̄ μεμ̄ ν̄ῑσαδ̄ οτοζ̄ σε̄νατ̄ζαπ̄ ἐροϋ̄ ὑ̄φ̄μοοτ̄ οτοζ̄  
σε̄νατ̄ηιϋ̄ ἡ̄ν̄ιεθ̄νο̄ς : οτοζ̄ σε̄νᾱσοβ̄ι ὑ̄μοϋ̄ οτοζ̄ σε̄νᾱζιθαϋ̄ ἐδοτ̄η̄ ἐξ̄ραϋ̄  
οτοζ̄ σε̄νᾱερ̄μᾱς̄τῑς̄το̄ιν̄ ὑ̄μοϋ̄ οτοζ̄ σε̄νᾱδο̄θε̄βεϋ̄ οτοζ̄ με̄νε̄ν̄σα  
ϥομ̄τ̄ ἡ̄ἐ̄ζοοτ̄ ὑ̄̄νατ̄ων̄ϋ. **Οτωϥ̄τ̄ ὑ̄̄πιε̄τᾱς̄σε̄λιον̄ε̄θο̄τᾱβ̄.**

**Δοξᾱ cī Κ̄ρῑε̄.**



## Ψαλμος τω Δαυιδ

Δηιοτι̇ ὑΠβοις νιψηρι̇ ἤτε Φ† ἀνιοτι̇ ὑΠβοις ἡξανηρι̇ ἡωιλι̇  
 : ἀνιοτι̇ ὑΠβοις ἡοτ̇ωοτ̇ νεμ οτ̇ταῖο.  
 Δηιοτι̇ ὑΠβοις ἡοτ̇ωοτ̇ ὑπεγραν οτωψτ̇ ὑΠβοις δεν τεγατλη  
 εθοταβ: **ἁλληλοτι̇ἁ**

### *Psaume 28 : 1,2*

Rendez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur des petits de béliers, Rendez au Seigneur gloire et puissance. Rendez au Seigneur la gloire de Son nom, Adorez le Seigneur, dans sa Sainte Demeure. **Alléluia**

### مزمور ٢٨ : ١ ، ٢

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب  
 أبناء الكباش. قدموا للرب مجداً  
 وكرامة. قدموا للرب مجداً لإسمه.  
 إسجدوا للرب في دار قدسه. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



**Marc 10 : 32 - 34**

Ils étaient en chemin et montaient à Jérusalem, Jésus marchait devant eux. Ils étaient effrayés, et ceux qui suivaient avaient peur. Prenant de nouveau les Douze avec lui, il se mit à leur dire ce qui allait lui arriver: «Voici que nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes;

**مرقس ١٠ : ٣٢ - ٣٤**

وكانوا في الطريق صاعدين إلى أورشليم. وكان يسوع يسير قدامهم وكانوا يتحIRON. والذين كانوا يتبعونه كانوا خائفين. فتقدم إليه أيضاً الإثنى عشر وأبدأ يقول لهم عما يحدث له: ها نحن صاعدون إلى أورشليم. وابن الإنسان سيسلم إلى رؤساء الكهنة والكتبة



ils le condamneront à mort et le livreront aux païens, ils se moqueront de lui, ils cracheront sur lui, ils le flagelleront, ils le tueront et, trois jours après, il ressuscitera.»

*Gloire à Dieu éternellement.*

فيحكمون عليه بالموت ويسلمونه إلى الأمم. فيهزءون به ويتفلون عليه ويجلدونه ويقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم.

*والمجد لله دائماً*



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι  
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté  
pour nous

التي ولدت لنا

αφνοϋ†  
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



## Commentaire

Tandis que le Christ, notre Dieu, et ses disciples montaient à Jérusalem, Il appela à Lui les douze apôtres et Il leur parlait de Sa Passion et de ce qui allait Lui arriver: Sachez, vous que j'ai choisis, voici que nous montons à Jérusalem. Les grands prêtres juifs, leurs anciens et leurs scribes se ligueront contre le Fils de l'homme. Ils Le condamneront à mort

## طرح

وفيما كان المسيح إلها وتلاميذه صاعدين إلى أورشليم، أتى إليه الإثنى عشر رسولاً تلاميذه القديسين، وإبتداً يتكلم معهم بما سيكون له بسبب آلامه قائلاً: اعلموا أيها الأصفياء الأظهار، هو ذا نحن صاعدون إلى أورشليم، وسوف يقوم رؤساء كهنة اليهود وشيوخهم وكتبتهم معاً على ابن الإنسان، ويحكمون عليه بحكم الموت



et le livreront aux païens. Ils se moqueront de Lui, Lui cracheront au visage, Le crucifieront sur le bois de la croix et le troisième jour Il ressuscitera. Comment as-tu osé, malheureux Israël, faire cela dans ton ignorance ? Tu as crucifié Jésus Christ venu pour te sauver de l'esclavage. Tu as rendu le mal pour le bien. A cause de cela ton péché demeure jusqu'à la fin des temps.

ويسلمونه إلى الأمم، فيهزءون به  
ويبصقون في وجهه، ويصلبونه  
على خشبة الصليب ويقوم في اليوم  
الثالث. كيف تجاسرت يا إسرائيل  
المسكين وفعلت هذا الأمر بجهلك؟  
وصلبت يسوع المسيح الذي أنقذك  
من العبودية! وجازيت الإحسان  
بالإساءة! من أجل ذلك خطيتك باقية  
إلى كمال الدهور.



## Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν  
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι  
νεμωαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً كعظيم  
رحمته



## 9ÈME HEURE DE LA VEILLE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Μιχαεας πιπροφητης : ερεπευσμου εθι : ψωπι νεμαν αμην εψχω αμμο

Θεβε φαι και νε μηετευχω αμωοι ηχε Ποc γε εηπε ανοκ ιναμοκμεκ εβαν πετρωοι εχεν ται φυλη : και ετετενναψωλι αν ηνετενμοι εβωλ ηδητοι : οτοε ηνετενμοψι ερετενσοι των ηοιτοι δεν οητοι : γε οτχοοτευχωοιπε.

Οτωοι η ιτριάc εθοταβ πεννοι : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νι ενεε τηροι : αμην.

### Michée 2 : 3 - 10

C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur : Voici que je projette contre ces gens-là un malheur ; vous ne pourrez en retirer vos cous, ni marcher la tête haute, car ce sera un temps de malheur.

### ميخا النبي ٢ : ٣ - ١٠

من أجل ذلك هكذا ما يقوله الرب :  
هأنذا أفكر بالشرور على هذه القبيلة.  
ومن ثم لا تقدرون أن ترفعوا أعناقكم  
منها ولا تمشون متشامخين لأنه  
زمان ردئ

En ce jour-là, on lancera contre vous un pamphlet, on entonnera une complainte -c'est déjà fait-, on dira: «Nous sommes complètement dévastés. On aliène la part de mon peuple. Comment se fait-il qu'on me l'enlève? Entre les rebelles, on partage nos champs.» C'est pourquoi tu n'auras personne pour te mesurer une part dans l'assemblée du Seigneur. «Ne délirez pas, délirent-ils; on ne doit pas délirer de la sorte : Non, l'outrage ne s'éloignera pas.

في ذلك اليوم يتخذ عليكم مثل وينوحون نوحاً بتسبيح قائلين: لقد شقيت شقاءً ونصيب شعبي قاسوه بالحبل، ولم يكن من يحوله ليرجع. قاسوا حقولكم واقتسموا بقاعكم. من أجل هذا لا يكون لك من يلقي حبلاً في نصيب ميراث. لا تبكوا بدموع في كنيسة الرب، ولا تسكبوا العبرات على هذا لأنه لا يترك التعبير عنه.

. Cela aurait-il été dit, maison de Jacob? La patience du Seigneur est-elle à bout? Est-ce là sa manière d'agir? Ses paroles ne sont-elles pas bienveillantes pour celui qui marche droit?» Hier, mon peuple se dressait contre un ennemi; de dessus la tunique, vous enlevez le manteau à ceux qui, au retour de la guerre, passent en toute sécurité.

القائل أن بيت يعقوب أغضب روح الرب، أليست هذه أعماله الكائنة معه؟ أليس كلامه صالحاً نحو من يسلك بالاستقامة؟ وقام شعبي بالعداوة قبالة سلامته. سلخوا جلده لينزع الرجاء من انكسار الحرب.



Les femmes de mon peuple, vous les chassez, chacune de la maison qu'elle aimait.

A leurs enfants vous arrachez pour toujours l'honneur qui vient de moi. Levez-vous, allez; ce n'est plus l'heure du repos. Par ton impureté, tu provoques la destruction et la destruction sera cuisante.

*Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.*

من أجل ذلك مدبرو شعبي يطرحون  
خارجاً من بيوت نعيمهم. من أجل  
أعمالهم الشريرة طردوا. اقتربوا إلى  
الجبال الدهرية. قم انطلق لأنه ليست  
هذه هي راحتك. فقد هلكتم هلاكاً من  
أجل النجاسة وهربتم وليس من  
يطردكم.

*مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين*

Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.  
باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑὼντας  
των ἑώνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



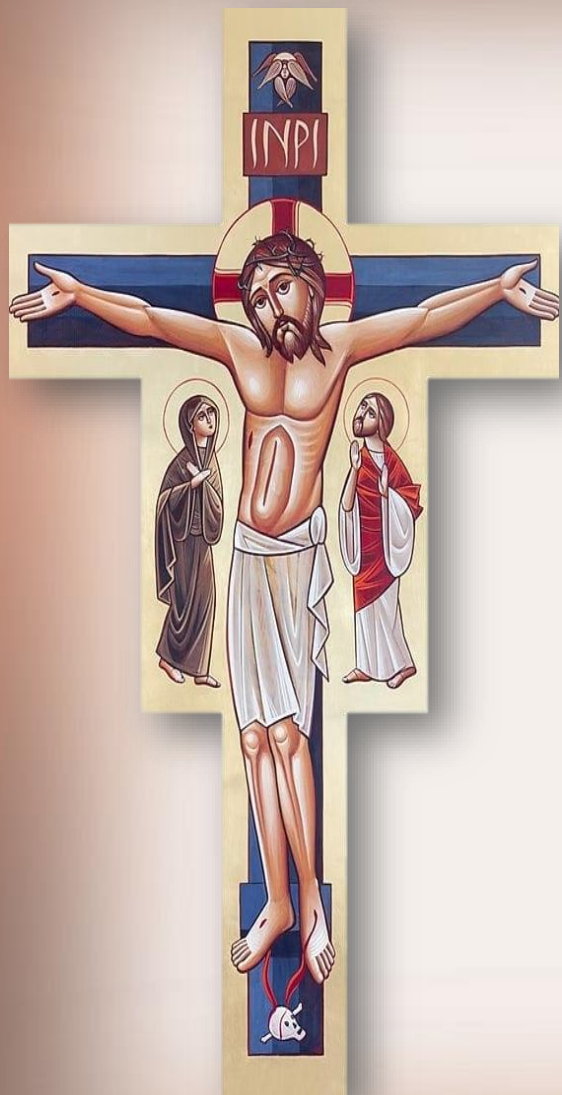
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

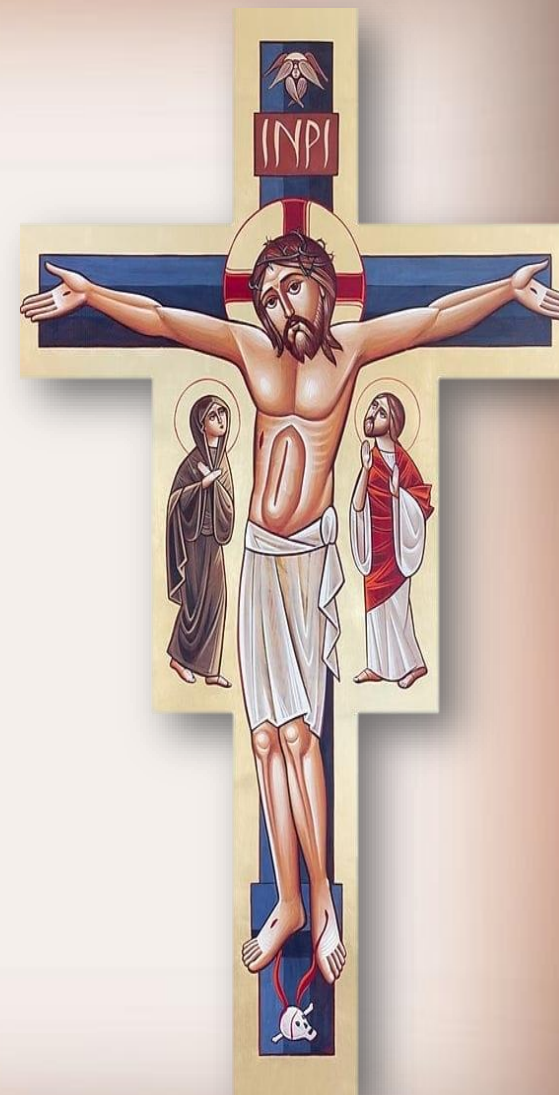




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Ευαλνοτηλ**  
**πεννοτ† πενοτρο.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα  
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



# Ψαλλος τω Δαριδ

Δνοκ αιωψυ ἐβολα χε ακσωτεμ ἐροι : ρεκ πεκμαψυχ ἐροι  
 οτοζ σωτεμ ἐναςαχι : βισμη Φ† ἐταμεθυμη : οτοζ  
 μαζεθηκἐπα†ζο : **ἀλληλοῖα**

# Psaume 16 : 1, 6

**Je t'appelle, car Tu réponds, ô Dieu!  
Tends l'oreille vers moi, écoute mes  
paroles Seigneur, écoute la justice!  
Sois attentif à ma plainte.**

# Alléluia

مزمور ۱۶ : ۱، ۶

أنا صرخت لأنك قد سمعتني يا الله.  
أمل يا رب أذنيك وأنصت لكلامي.  
استمع يا الله عدلي، واصغ إلى  
طلبتي. **الليلويا**

Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς ἡμετέρας :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ  
ἀγίου ἐταῦς ἐλίου :

κρίον καὶ τὸν θεὸν  
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ  
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ  
ἀγίου ἐταῦς ἐλίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للإنجيل المقدس.



# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Царкон Кеφη:κ̄ζ-λϛ

Οτοϑ αϕὶ ἐβολ ἦχε Ἰη̄ς μεμ νεμμάθητης ἐνῑτμι ἦτε Κεσαρίᾱ ἦτε Φίλιππε οτοϑ δὲν πιμωιτ ναϕω̄νι ἠνεμμάθητης εϕχω̄ ἡμος ἦωοτ χε̄ ἄρε νιρω̄μι χω̄ ἡμος χε̄ ἄνοκ νιμ ἠ̄θωοτ Δε ατχος ναϕ ετχω̄ ἡμος χε̄ Ἰωαννης πιρεϕ̄τω̄ς ελκεχω̄οτνι Δε χε̄ Ἡλίας ελκεχω̄οτνι Δε χε̄ οταῖ ἦτε νῑπροφητης ἰ οτοϑ ἠ̄θοϕ ναϕω̄νι ἡμωοτ χε̄ ν̄ωοτεν Δε τετεν χω̄ ἡμος ἐροι χε̄ ἄνοκ νιμ αϕ̄ε̄ροτ̄ω̄ ἦχε Πετρος πε̄ χαϕ χε̄ ἠ̄θοκ πε̄ Π̄χς. Οτοϑ αϕερ̄ ἐπιτιμ̄αν νωοτ εἰνα ἠ̄σε̄ῡτεμχος ἠ̄ε̄λι ε̄θβητϕ.

Οτοϑ αϕερ̄ε̄ντς ἠ̄τ̄ςβω νωοτ χε̄ ε̄ω̄τ πε̄ ἦτε π̄ω̄νρῑ μ̄ε̄ρω̄μι βῑ οτμ̄ν̄ῡ ἠ̄δ̄ιςι οτοϑ ἠ̄τοτ̄ω̄ω̄ϕ̄ ἐβολ εἰτοτοτ ἠ̄νῑπρε̄ςβ̄τ̄τερος μεμ νῑαρχ̄η̄ε̄ρε̄τς μεμ νῑσᾱδ̄ οτοϑ ἠ̄τοτ̄δ̄ο̄θβεϕ οτοϑ μενε̄ν̄σᾱ ω̄ομ̄τ̄ ἠ̄ε̄ρο̄οτ̄ ἠ̄τεϕ̄τ̄ωνϕ. Οτοϑ ναϕ̄σᾱχῑ ἡ̄πῑσᾱχῑ δ̄εν οτ̄παρρη̄σῑᾱ οτοϑ αϕ̄ἄ̄μο̄νῑ ἡ̄μοϕ̄ ἦχε Πετρος οτοϑ αϕερ̄ε̄ντς ἠ̄ε̄ρ̄ε̄πῑτιμ̄αν ναϕ ἠ̄θοϕ Δε ἐταϕ̄φ̄ον̄ε̄ϕ οτοϑ ἐταϕ̄νατ̄ ἠ̄νεμμάθητης αϕερ̄ε̄πῑτιμ̄αν ἡ̄Πετρος οτοϑ πε̄χαϕ ναϕ χε̄ μᾱω̄ε̄νακ̄ σᾱφᾱε̄οτ̄ ἡ̄μοῑ π̄σᾱτᾱνας χε̄ ἡ̄με̄ν̄ῑ ἀ̄ν̄ε̄νᾱ Φ̄τ̄ᾱλ̄λᾱ ἐ̄νᾱνιρ̄ω̄μι. **Οτω̄ω̄τ̄ ἡ̄πῑε̄τᾱς̄τε̄λῑον̄ ε̄θο̄τᾱβ̄.**

**Δο̄ξᾱ σῑ Κ̄ρ̄ῑε̄.**



## Ψαλμος τω Δαυιδ

Ανοκ αιωψ ἐβολ χε ακσωτεμ ἐροι : ρεκ πεκμαψχ ἐροι  
οτοχ σωτεμ ἐνασαχι : βισμη Φ† ἐταμεθυμη : οτοχ  
μαθ̣ε̣θηκ̣ ἐπα†χο : ἁλληλοῦιᾶ

### *Psaume 16 : 1 , 6*

Je t'appelle, car Tu réponds, ô Dieu!  
Tends l'oreille vers moi, écoute mes  
paroles Seigneur, écoute la justice!  
Sois attentif à ma plainte.

**Alléluia**

### *مزمور ١٦ : ١، ٦*

أنا صرخت لأنك قد سمعتني يا الله.  
أمل يارب أذنيك وأنصت لكلامي.  
استمع يا الله عدلي، واصغ إلى  
طلبتي. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



## Marc 8 : 27 – 33

Jésus s'en alla avec ses disciples vers les villages voisins de Césarée de Philippe. En chemin, il interrogeait ses disciples: «Qui suis-je, au dire des hommes?» Ils lui dirent : «Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie ; pour d'autres, l'un des prophètes.»

Et lui leur demandait: «Et vous, qui dites-vous que je suis?» Prenant la parole, Pierre lui répond: «Tu es le Christ.»

## مرقس ٨ : ٢٧ – ٣٣

ثم خرج يسوع وتلاميذه إلى قري قيسارية فيلبس. وفي الطريق كان يسأل تلاميذه قائلاً: من تقول الناس أني أنا؟ أما هم فقالوا له: يقولون أنك يوحنا المعمدان، وآخرون أنك إيليا، وآخرون أنك أحد الأنبياء. وأما هو فسألهم وقال: وأنتم من تقولون أني أنا؟ أجاب بطرس وقال: أنت هو المسيح. فزجرهم لكيلا يقولوا لأحد شيئاً من أجله.



Et il leur commanda sévèrement de ne parler de lui à personne. Puis il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit mis à mort et que, trois jours après, il ressuscite. Il tenait ouvertement ce langage. Pierre, le tirant à part, se mit à le réprimander. Mais lui, se retournant et voyant ses disciples, réprimanda Pierre; il lui dit:

وابتدا يعلمهم أنه ينبغي لابن الإنسان أن يتألم كثيراً من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتلونه وبعد ثلاثة أيام يقوم. وكان يقول هذا القول علانية، فأمسكه بطرس وابتدا ينتهره. وأما هو فالتفت ونظر إلى تلاميذه وزجر بطرس وقال له:

«Retire-toi ! Derrière moi, Satan, car tes pensées ne sont pas celles de Dieu mais celles des hommes.»

اذهب خلفي يا شيطان لأنك لا  
تفكر فيما لله بل فيما للناس.

*Gloire à Dieu éternellement.*

والمجد لله دائماً



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φαν  
ν τριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι  
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté  
pour nous

التي ولدت لنا

μϕνοϋ†  
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



## Commentaire

Lorsque le Seigneur eut terminé de questionner ses disciples sur le chemin de Césarée-de-Philippe, Il leur enseigna ouvertement ce qui devait Lui arriver à Jérusalem, que les écritures devaient être accomplies, qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrit beaucoup, qu'il soit rejeté par les scribes et les anciens des Juifs et après avoir accepté la passion, il ressuscitera le troisième jour.

## طرح

لما فرغ الرب من سؤال تلاميذه في الطريق إلى قيصرية فيلبس، ابتداءً يقول لهم علانية من أجل الذي سيحصل له في أورشليم. أنه ينبغي أن يكمل المكتوب أن ابن الإنسان ينال آلاماً كثيرة، ويرذل من الكتبة وشيوخ اليهود. ومن بعد الآلام التي سيقبلها يقوم من الأموات في اليوم الثالث.



Voici la pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs selon ce qui est écrit. Sa grande colère descendra sur eux et Sa fureur les écrasera. Il les couvrira de honte parce qu'ils ont rendu le mal pour le bien et ceux qui écoutent et croient en Lui, Il leur accordera une joie impérissable.

هذا هو الحجر الذي رذله البناؤون  
كقول الكتب، فسيهبط عليهم غضبه  
العظيم، ويهشمهم الرجز، ويصب  
الخزي على وجوههم، لأنهم جازوا  
الإحسان بالإساءة. أما الذين  
يسمعون ويؤمنون به فسيعطاهم  
فرحاً لا يفنى إلى الأبد.



## Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν  
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα τε σώσῃ ἡμᾶς.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι  
νεμωαν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ  
νηαι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



## 11<sup>ÈME</sup> HEURE DE LA VEILLE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Μιχαεας πηπροφητης : ερεπερςμορ εθρ : ρωπι νεμλν λμην ερρω μμοc

Πσc δε ερεδμωιτ ηωορ ορορ ερερσοc ρε cωτεμ εναι ηιαρρων ητε ηηι ηλκωβ νεμ  
νιcωτπητεηηιμΠιcλ.

Ορωορ η Ϛτριάc εθοραβ πεννορτ : ρα ενερ νεμ ρα ενερ ητε νιενερ τηρορ : λμην.

*Michée 3 : 1 – 4*

مِخَا ٣ : ١ – ٤

Puis je dis : Écoutez donc, chefs de la  
maison de Jacob et commandants  
de la maison d'Israël !

والرب يرشدهم ويقول: اسمعوا هذا يا  
رؤساء بيت يعقوب ومختاري بيت  
اسرائيل.



N'est-ce pas à vous de connaître le droit, vous qui haïssez le bien et aimez le mal, qui leur arrachez la peau, et la chair de sur leurs os ! Ceux qui ont dévoré la chair de mon peuple, et lui ont arraché la peau et brisé les os, qui l'ont déchiré comme chair dans la marmite et comme viande en plein chaudron, alors, ils crieront vers le Seigneur, mais il ne leur répondra pas.

أما ينبغي لكم أن تعرفوا الحكم أيها  
الباغضون الخيرات والمبتغون  
الشرور؟ النازعون جلودهم عنهم  
ولحومهم عن عظامهم؟ وكما أكلوا  
لحوم شعبي وكشطوا جلودهم عن  
عظامهم، وكسروا عظامهم وقطعوها  
كلحوم المراجل، وكالحم في وسط  
القدور. حينئذ يصرخون إلى الرب  
فلا يجيبهم.



Il leur cachera sa face en ce temps-là, à cause des crimes qu'ils ont commis.

بل يصرف وجهه عنهم في ذلك الوقت. والشر الذي صنعوه بإساءتهم يأتي عليهم.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de  
nous  
Seigneur,  
alléluia. Au  
nom du Père,  
du Fils et du  
Saint-Esprit,  
un seul Dieu,  
amen.

Πβοις ναι ναν  
αλληλοτια  
hen φραν  
υφιωτ neu  
Πωηρι : neu  
Πιπνευμα  
εθοταβ οτηνοτ  
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.  
الليلويا.  
باسم  
الآب  
والابن والروح  
القدس  
إله  
واحد آمين



Gloire au  
Père, au Fils  
et au Saint-  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et  
pour les  
siècles des  
siècles, amen.

Δοξα Πατρι  
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι :  
κε νῦν κε ἀὶ κε  
ἰς τοῦς ἑῶνας  
τῶν ἑῶνων :  
ἀμήν.

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس. الآن  
وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.



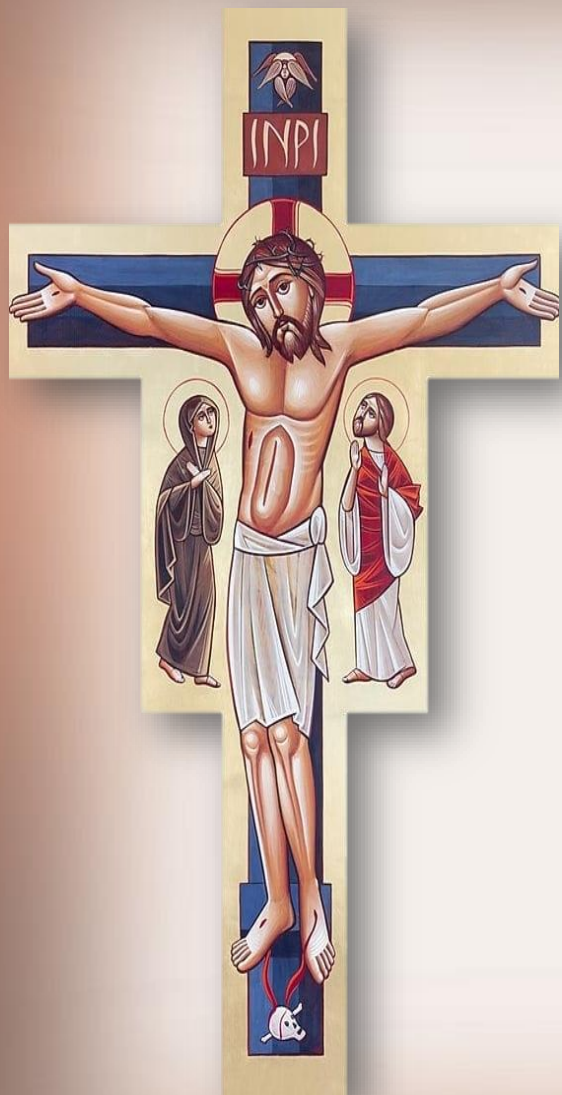
Louange de la (...) heure du  
(...) saint de la semaine  
sainte, que sa bénédiction  
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة  
المقدسة بركتها فلتكن معنا  
آمين.

Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :  
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر: يا أبانا الذي في  
السموات...

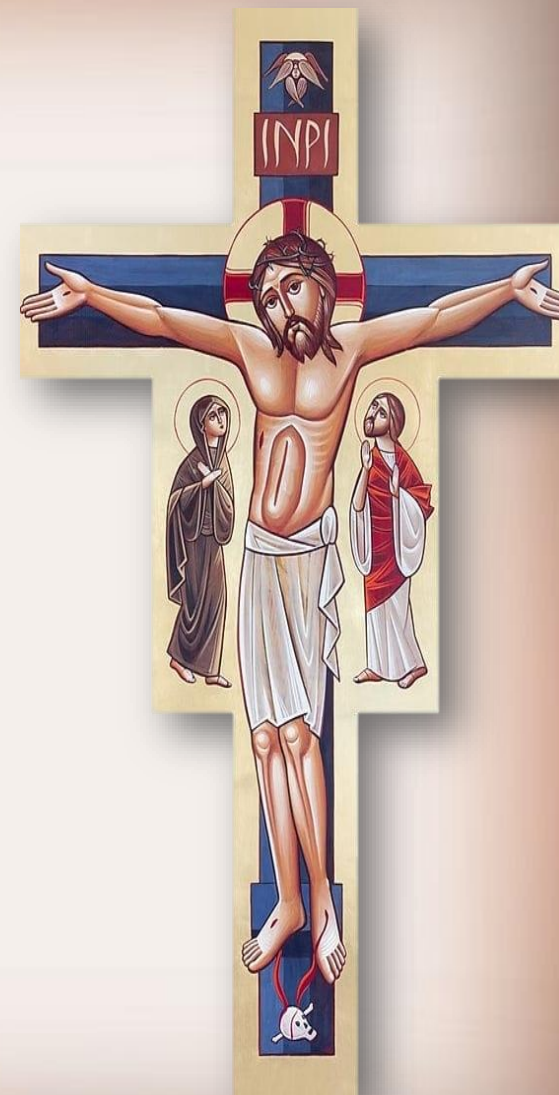




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Ευμανοτηλ**  
**πεννοτϚ πενοτρο.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα  
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**  
**Emmanuel notre Dieu et notre  
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen! Mon  
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la  
bénédiction et la magnificence  
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**عمانويل إلهنا وملكنا**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**  
**ياربى يسوع المسيح**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire  
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ  
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au  
cieux...

يا أبانا الذي في  
السموات...



## Ψαλμος τω Δαυιδ

Εγὲναιχμετ ἐβoλ ἡτοτοτ ἡναχαχι ετχορ :  
νεμ ἐβoλ ἡτοτοτ ἡνηεμοστ ἡμοι : κε ατταχρο ἐχοτεροι  
ατερωορπὲροιθενπὲχοοτ ἡτεπατρεμκο : **αλληλουϊα**

### *Psaume 17 : 16,17*

Il me délivre d'un puissant ennemi,  
d'adversaires plus forts que moi. Au  
jour de ma défaite ils  
m'attendaient. **Alléluia**

### مزمور ١٧ : ١٦ ، ١٧

نجني من أعدائي الأقوياء ومن  
أيدي الذين يبغضونني. لأنهم تقووا  
أكثر مني. أدركوني في يوم ضري.  
**الليلويا**



Afin que nous  
soyons dignes

d'écouter le saint  
Évangile.

Notre Seigneur et  
notre Dieu.

Soyons attentifs  
avec sagesse et  
droiture pour  
écouter le saint  
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ  
ζωῆς θήνῃ ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτ' ἐλίου :

κτρίον κε τὸν θεόν  
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ  
οῦ ἀκούωμεν τοῦ  
ἀσίου ἐταῦτ' ἐλίου.

من أجل أن نكون  
مستحقين

لسماع  
الإنجيل  
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل  
بحكمة

مستقيمين  
للاّنجيل المقدس.

# ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile  
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس  
(...)

## Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



## Ἰατθεον Κεφ ιζ ιθ-κζ

Τότε αὐτὶ ἦξε Νιμαθῆτης ὁ δὲ Ἰησὺς σα ἵσα ἡμάρτατο ὁτοῦ πεχῶοτ μαϋ χε εἶβε  
 οὐ ἄνον ἡπενῶχεμχομ ἐβιτϋ ἐβόλ : ἡθοϋ δε πεχαϋ νῶοτ χε εἶβε πετενκοτχι ἡναρϋ ἄμην ϋαρ  
 ϋχω ἡμος νῶτεν χε ἐϋωπ ἐοτοῖν τετεν  
 ναρϋ ἡματ ἡφρηϋ ἡοτναφρι ἡϋελταμ ἐρετενέχοσ ἡπαιτῶοτ χε οὐῶτεβ ἐβόλ ται ἐμην οὐτοῦ  
 εϋέοτῶτεβ οὐτοῦ ἡνεῖλι ἐρατχομ ἡτενῶηνοτ.

Οὐτοῦ παιγενος ἡπαϋὶ ἐβόλθεν ἐλι ἐβηλ ἡοτπροσετχη νεμ οτνηστῖα. Στατκοτοῦ  
 δε ἐῖρηνι ἐϋ Σαλιλεᾶ πεχε Ἰησὺς νῶοτ χε ἡϋηρι ἡφρωμι σενατῆιϋ ἐῖρηνι ἐνενηχιχ ἡνιρῶμι : οὐτοῦ  
 σεναδοθεϋοτοῦ μενεσαϋομτ ἡἐλοοτ εϋέτωνϋ : οὐτοῦ ἡποτρητ ἡκαρ ἐμαϋω.

**Οὐωϋτ ἡπιεταϋτελιονεθοταβ.**

**Δοξα σι Κριε.**

## Ψαλμος τω Δαυιδ

Εγὲναιχμετ ἐβoλ ἡτοτοτ ἡναχαχι ετχορ :  
νεμ ἐβoλ ἡτοτοτ ἡνηεθμοστ ἡμοι : κε ατταχρο ἐχοτεροι  
ατερωορπἐροιθενπἐχοοτἡτεπαῖτρεμκο : **αλληλογιά**

### *Psaume 17 : 16,17*

Il me délivre d'un puissant ennemi,  
d'adversaires plus forts que moi. Au  
jour de ma défaite ils  
m'attendaient. **Alléluia**

### مزمور ١٧ : ١٦ ، ١٧

نجني من أعدائي الأقوياء ومن  
أيدي الذين يبغضونني. لأنهم تقووا  
أكثر مني. أدركوني في يوم ضري.  
**الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا  
وارحمنا واجعلنا  
مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس فصل<sup>٢٩</sup> من إنجيل  
معلمنا ... البشير بركاته  
علينا آمين



### Matthieu 17 : 19 - 23

Alors les disciples, s'approchant de Jésus, dans le privé, lui demandèrent: «Pourquoi nous autres, n'avons-nous pu l'expulser?» «Parce que vous avez peu de foi», leur dit-il. Car, je vous le dis en vérité, si vous avez de la foi gros comme un grain de sénevé, vous direz à cette montagne : Déplace-toi d'ici à là, et elle se déplacera, et rien ne vous sera impossible.

### متى ١٧ : ١٩ - ٢٣

حينئذ جاء التلاميذ إلى يسوع منفردين وحدهم وقالوا له: لماذا لم نقدر نحن أن نخرجه؟ أما هو فقال لهم: لأجل قلة إيمانكم. الحق أقول لكم لو كان لكم إيمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا إلى هناك فينتقل، ولا يكون شيء غير ممكن لديكم.



Mais cette sorte de démon ne sort que par la prière et par le jeûne.» Comme ils s'étaient rassemblés en Galilée, Jésus leur dit: «Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes; ils le tueront et, le troisième jour, il ressuscitera.» Et ils furent profondément attristés.

**Gloire à Dieu éternellement.**

وأما هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وبينما هم يترددون في الجليل قال لهم يسوع: إن ابن الإنسان سيسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه. وبعد ثلاثة أيام يقوم. فحزنت قلوبهم جداً.

**والمجد لله دائماً.**



# INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν  
νττριάς

Au nom de la  
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσχυοοῦς

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα  
εθοταβ.

et le Saint  
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι  
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ΘΗΕΤΑCΩΙCΙ ΝΑΝ

qui a enfanté  
pour nous

التي ولدت لنا

ὠΦνοϋ†  
Πιλοτοσ.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة

[Retour vers commentaire de la 9ème heure du Dimanche des Rameaux](#)

[Retour vers commentaire de la 1ère heure du Lundi Saint](#)



## Commentaire

Écoutez le miséricordieux, bienfaiteur, Lui qui est bon et affectueux, glorifier la prière et honorer le jeûne. Ce sont la base de toutes les vertus. Lorsque Ses disciples Lui ont demandé : « pourquoi ne pouvons-nous pas, nous, expulser Satan ? » Il leur répondit : « parce que vous avez trop peu de Foi Satan n'est pas sorti.

»

## طرح

اسمعوا الرؤوف الصانع الخيرات ذا الصلاح والتحنن، يمجّد الصلاة ويكرم الصوم، لأنهما أساس سائر الفضائل. فإن تلاميذه عندما سألوهم قائلين: لماذا لم نقدر نحن أن نخرج الشيطان؟ قال لهم: لأجل عدم إيمانكم امتنع الشيطان أن يخرج.



Le Seigneur leur dit: «Si vous avez de la Foi, vous direz à cette montagne 'transporte-toi ici', et elle vous obéira promptement. Rien ne vous sera impossible. Tout est possible à celui qui croit.» Faisons l'acquisition d'une grande Espérance et la vraie Foi sans aucun doute en ayant l'amour qui surpasse tout. Celui qui aime fait confiance en tout. Soyons persévérants dans la prière, aimons le jeûne pour acquérir Ses promesses.

ثم قال الرب: أقول لكم: لو كان لكم إيمان لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل إلى هنا فلو فلقته سريعاً كان يسمع لكم، ولا يعسر عليكم شيء. فإن كل شيء مستطاع للمؤمن. فلنقتن لنا رجاءً عظيماً وإيماناً حقيقياً بغير شك، ولننمو في المحبة التي تفوق كل شيء، فإن الذي يحب يصدق كل شيء، ولنواظب على الصلاة، ونحب الصوم لكي نفوز بمواعيده.



## *Réponds du commentaire*

**Le Christ notre Sauveur  
est venu et a souffert pour nous  
afin que par Sa Passion Il nous  
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom  
car il a eu pitié de nous selon Sa  
grande miséricorde.**

**مرد**

**المسيح مخلصنا  
جاء وتألم عنا  
لكي بالآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Χριστός  
Πενωτήρ :

Le Christ notre  
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a  
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν  
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa  
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son  
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι  
νεμῶν :

car Il a eu pitié  
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ  
ἦναι.

selon Sa grande  
miséricorde.

رحمةً عظيمةً  
رحمته



# Litanies du soir

طلبية المساء



Nous Te supplions et nous  
T'implorons, ô Dieu le Père  
Tout-Puissant, le Fils  
unique créateur de tout et  
qui dirige tout et le Saint-  
Esprit vivifiant ; Trinité  
Sainte devant qui tout  
genou fléchit, au ciel et sur  
la terre. **Nous T'implorons**  
**Seigneur, écoute-nous et**  
**aie pitié de nous.**

نسأل ونتضرع إليك أيها  
السيد الله الأب ضابط الكل  
والابن الوحيد القدوس، خالق  
الكل ومدبرهم والروح القدس  
المحيي الثالوث القدوس  
الذي تجثو له كل ركبة ما في  
السماوات وما على الأرض  
**نسألك يا رب اسمعنا**  
**وارحمنا.**



Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

من أجل السلامة العالية  
وتألف سائر البيع التي في  
العالم والأديرة والمجامع  
المقدسة والسكان فيها  
والقيام بأحوالها: يا الله  
تحنن على خلقيتك ونجها  
من كل سوء نسألك يا رب  
اسمعنا وارحمنا.



Tu as dirigé, par Ton pouvoir, la vie de l'homme dès avant sa création. Tu as construit pour lui, par Ta sagesse, tout ce qui existe. Tu as orné le ciel par les étoiles et la terre par les plantes, les arbres, les vignes, les vallées, l'herbe et les fleurs. Maintenant ô notre Roi, accepte les demandes de tes serviteurs qui sont debout entre Tes bras et qui disent : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان  
قبل خلقته وصنع له الموجودات  
بحكمته وزين السماء بالنجوم  
والأرض بالنباتات والأشجار  
والكروم والأودية، انت الآن يا  
ملكنا اقبل طلبات عبيدك  
الواقفين بين يديك القائلين  
**نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.**

Ô Dieu grand et saint qui a créé  
l'homme à Son image et à Sa  
ressemblance et lui a accordé  
une âme vivante et intelligente  
dotée de la parole. Aie pitié,  
Seigneur, de Ta création et sois  
miséricordieux avec elle. Fais  
descendre vers nous ta pitié du  
haut de Ta sainte demeure.  
**Nous T'implorons Seigneur,**  
**écoute-nous et aie pitié de**  
**nous.**

يا الله العظيم القدوس الذي  
خلق الإنسان على صورته  
ومثاله وجعل فيه نفساً حية  
عاقلة ناطقة. ارحم يارب  
جبلتك التي خلقتها وتحن  
عليها وأرسل علينا رحمتك من  
علو قدسك ومسكنك المستعد  
**نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as sauvé Ton  
serviteur Noé le juste et l'a  
secouru du déluge avec ses  
enfants et leurs épouses  
ainsi que les animaux purs  
et impurs pour le  
renouveau de la terre ; **nous**  
**T'implorons Seigneur,**  
**écoute-nous et aie pitié de**  
**nous.**

يا من خلصت عبدك نوح  
البار ونجيته من الطوفان  
هو وبنوه ونساءهم وأيضاً  
الحيوانات الطاهرة وغير  
الطاهرة لأجل تجديد  
الأرض مرة أخرى **نسألك**  
**يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui crées et nourris tout,  
sauve Ton peuple du déluge de  
ce monde éphémère. Eloigne  
d'eux toute abomination.  
Accorde aussi aux animaux et  
aux oiseaux leur nourriture car  
c'est Toi qui donnes aux  
animaux leur subsistance et aux  
jeunes corbeaux leur  
nourriture. **Nous T'implorons  
Seigneur, écoute-nous et aie  
pitié de nous.**

أيها الباري رازق الكل نج  
شعبك من طوفان بحر العالم  
الزائل وارفع عنهم كل مكروه  
وكل الحيوانات أيضاً وسائر  
الطيور أعطها قوتها لأنك  
تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ  
الغربان قوتاً **نسألك يا رب  
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من ضيف عند عبده  
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ  
على مائدته وبارك في  
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل  
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين  
بين يديك وتراءف على العالم  
وخلص شعبك من كل شدة  
وحل فيهم وسر بينهم **نسألك**  
**يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا  
من جميع الشرور وتراءف  
على خليقتك وجميع شعبك لأن  
أعين الكل تترجاك وأعطهم  
طعامهم في حينه يا مغذى كل  
ذي جسد يا عون من لا عون  
له يا رجاء من لا رجاء له  
**نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.**



Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجرت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ô Dieu, le Verbe du Père,  
Toi qui agis dans la Loi,  
dans les prophètes et dans  
l'ancienne alliance et qui  
les as accomplis. Sauve Ton  
peuple de toute difficulté.  
Dirige leur vie selon Ta  
sainte volonté. Eloigne de  
nous toute famine et tout  
malheur. **Nous T'implorons  
Seigneur, écoute-nous et  
aie pitié de nous.**

أيها الإله كلمة الأب الفاعل  
في الناموس والأنبياء  
والعهد القديم ومكملهم  
خلص شعبك من كل ضيقة  
ودبر حياتهم حسب إرادتك  
الصالحة وأرفع عنا كل  
قحط وبلية **نسألك يا رب  
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinai alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي  
أربعين سنة في طور سيناء  
ولم يكن لهم بيوت ولا  
مخازن أنت الآن يا سيدي  
إحفظ شعبك وعلمهم وبارك  
في منازلهم ومخازنهم  
بالبركات السمائية **نسألك يا**  
**رب اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as écouté  
l'imploration d'Élie le  
Thisbite alors il plut et la  
terre se mit à germer. Tu as  
béni la cruche de farine et la  
jarre d'huile dans la maison  
de la veuve. Reçois  
l'imploration de Ton peuple  
par les prières de Tes saints  
et de Tes prophètes. **Nous**  
**T'implorons Seigneur,**  
**écoute-nous et aie pitié de**  
**nous.**

يا من قبلت طلبة إيليا  
التسببتي عندما أمطرت  
السماوات وأنبتت الأرض  
وباركت في كيلة الدقيق  
وقسط الزيت في بيت الأرملة  
إقبل طلبة شعبك بصلوات  
قديسيك وأنبيائك الاطهار  
نسألك يا رب اسمعنا  
وارحمنا.



Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا الله تراءف على العالم بعين  
الرحمة والرأفة وبارك في كيل  
غلاتهم ومخازنهم وفي القليل  
الذي عندهم واصعد مياه الأنهار  
كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية،  
وأنهار بلداننا باركها في هذا  
العام وكل عام وفرح وجه  
الأرض وعلنا نحن البشر **نسألك**  
**يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما  
صام الجميع وقبلت إليك اعتراف  
اللص اليمين على الصليب هكذا  
نحن إجعلنا مستحقين لرضاكَ  
وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يا رب  
متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة  
عبيدك وصومهم وصلواتهم  
وقرايبتهم المرفوعة على مذابحك  
المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم  
**نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المدير القوى المؤدب  
الشافى طبيب الأرواح والأجساد  
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه  
من بلاياه ورد عليه ما فقد منه  
أكثر مما كان. ارحم شعبك  
وخلصه من جميع البلايا  
والمحن والتجارب والشدائد يا  
ناصر جميع المتوكلين عليك  
**نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب  
الذي عاهد تلاميذه الأظهار  
وغسل أقدامهم وجعلهم قادة  
للمؤمنين ومناراً للدين واشبع  
بهم النفوس الجائعة وعلمهم  
الصلاة قائلين: أبانا الذي في  
السموات لا تدخلنا التجارب  
لكن نجنا من الشرير **نسألك يا  
رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا صانع العجائب والمعجزات  
ومن أشبع الألوف من الخمس  
خبزات وأقام الأموات وبارك  
العرس في قانا الجليل الان أيها  
السيد بارك لعبيدك في خبزهم  
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي  
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم  
**نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.**



Seigneur sauve Ton peuple.  
Protège-le de toute part par le  
signe de Ta Croix vivifiante.  
Exalte les chrétiens dans tout  
l'univers. Attendris le cœur de  
leurs supérieurs. Accorde-leur  
la compassion envers nos frères  
les malheureux et ceux qui sont  
dans le besoin. Eloigne d'eux  
tout ce qui est détestable. **Nous**  
**T'implorons Seigneur, écoute-**  
**nous et aie pitié de nous.**

يارب خلص شعبك واحظهم من  
كل ناحية بإشارة صليبك المحيي  
وارفع شأن المسيحيين في  
المسكونة كلها وحنن عليهم  
قلوب المتولين عليهم وعطف  
قلوبهم على إخواننا المساكين  
والمعوزين بالإحسان وابعد  
عنهم كل مكروه **نسألك يا رب**  
**اسمعنا وارحمنا.**



Seigneur, Tu nous as légué  
Ta sainte alliance, ton  
Corps et ton Sang présents  
tous les jours sur l'autel  
sous forme de pain et de  
vin par la venue de ton  
Esprit Saint en eux et tu  
nous as recommandé : «  
Faites ceci en mémoire de  
moi ». **Nous T'implorons**  
**Seigneur, écoute-nous et**  
**aie pitié de nous.**

يارب يا من ترك لنا عهده  
المقدس جسده ودمه  
حاضراً عندنا كل يوم على  
المذبح خبزاً وخمراً بحلول  
روح قدسه وأوصانا قائلاً  
إصنعوه لذكري **نسألك يا**  
**رب اسمعنا وارحمنا.**



Ô Christ notre Dieu, aie  
pitié de Ton peuple et des  
successeurs de Tes apôtres.  
Bénis les fruits de la terre.  
Réjouis le cœur de l'homme  
par la multiplication du  
blé, des vignes et de l'huile.

**Nous T'implorons**  
**Seigneur, écoute-nous et**  
**aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا ارحم  
شعبك وخليفة رسلك وإعط  
بركة لثمرات الأرض  
وأبهج قلب الإنسان بكثرة  
ثمرات القمح والخمر  
والزيت نسألك يا رب  
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد  
من البكر البتول العذراء مريم في  
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه  
القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم  
وعمدوهم وعلموهم جميع ما  
أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل  
الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن  
أيضاً مع شعبك الصارخين إليك  
قائلين **نسألك يا رب اسمعنا  
وارحمنا.**



Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا  
اغفر خطايا شعبك وظهرهم من  
كل دنس واغسلهم من كل غش  
ابعد عنهم اليمين الحائثة وكل  
حسد وكل نميمة وانزع من  
قلوبهم الفكر الرديء  
والوسواس وكل الشكوك  
والكبرياء وكل قساوة وتجبر  
**نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.**



Tu es l'enceinte de notre salut ô  
Mère de Dieu la puissante  
forteresse indestructible. Nous  
te demandons de mettre fin aux  
projets de ceux qui s'opposent à  
nous. Convertis le chagrin de  
tes serviteurs en joie. Protège  
notre ville. Combats pour les  
dirigeants orthodoxes.  
Intercede pour la paix du  
monde et de nos églises. **Nous**  
**T'implorons Seigneur, écoute-**  
**nous et aie pitié de nous.**

أنت هي سور خلاصنا يا والدة  
الإله الحصن المنيع الغير المنثلم  
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا  
أبطلنى. وحزن عبيدك إلى فرح  
ردى ولمدينتنا صونى وعن  
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي  
وعن سلام العالم والكنائس  
اشفعى **نسألك يا رب اسمعنا**  
**وارحمنا.**



Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا إله الرحمة والرأفة ورب كل  
عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا  
بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا  
تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى  
الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا  
إله عوننا وارفع عن العالم الموت  
والغلاء والوباء والفناء وسيف  
الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر  
مخيف **نسألك يا رب اسمعنا  
وارحمنا.**



Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba (---), et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba (---) protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك الأنبا (---) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) وان تحفظ لنا حياتهم وتثبتهم على كرسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Ô Christ notre Dieu, nous implorons  
Ta pitié et Ta grande compassion  
afin de garder pour nous la vie de  
nos pères les métropolitains, les  
évêques, les dirigeants et les  
pasteurs. Protège-les et garde leur  
troupeau dans la Foi. Protège les  
prêtres, donne la pureté aux diacres,  
la force aux anciens, la  
compréhension aux enfants, la  
chasteté aux aînés, l'ascétisme aux  
moines et aux moniales, la pureté  
aux gens mariés et la protection aux  
femmes. **Nous T'implorons**  
**Seigneur, écoute-nous et aie pitié de**  
**nous.**

أيها المسيح إلهنا نطلب من  
جودك ومراحمك العالية أن تبقى  
لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة  
والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة  
احفظهم وغنم رعيّتهم ثبتهم. أعط  
حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة،  
قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة  
للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات  
نقاوة للمتزوجين صونا للنساء  
**نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.**



Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts.

**Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

وأيضا الضالين والمسافرين  
ردهم، والأرامل والأيتام  
والجوع والعطاش أشبعهم  
والذين عليهم دين أوف عنهم  
وسامحهم، والمحبوسين والذين  
في الشدائد أفرج عنهم،  
والمرضى أشفهم والراقدين  
نيحهم نسألك يا رب اسمعنا  
وارحمنا.



Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعاة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



# CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié  
de nous,  
accorde-nous  
Ta  
miséricorde.

Traite nous  
selon Ta  
bonté dans  
ton Royaume.

✠ NOY  
NAI NAN THEU  
ONAI EPON  
API ONAI  
NEUAN DEN  
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،  
قرر لنا  
رحمة، إصنع  
معنا رحمة  
في ملكوتك.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Πορο ντε τζηρηνη : μοι ναν  
ντεκζηρηνη : σεμνι ναν ντεκζηρηνη :  
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix  
Ta paix, donne-la nous  
Accorde-nous Ta paix  
Et remets nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :  
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis  
Les ennemis de l'Eglise  
Aussi fortifie-la  
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ  
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ  
Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel  
Est maintenant parmi nous  
Avec la gloire du Père  
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο  
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε  
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅νωμα̅.

Qu'Il nous bénisse tous  
Et purifie nos cœurs  
Guérissent les maladies  
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا  
ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**

**Κυριὲ ἐλεῆσον**



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ  
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα  
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ  
Avec Ton Père Très Bon  
Avec le Saint-Esprit  
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس  
لأنك صلبت وخلصتنا.



# Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ  
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας  
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père  
au Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles  
Amen

امين هليلويا. المجد للآب  
والإبن والروح القدس،  
الآن و كل أوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :  
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ  
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô  
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**  
**a été crucifié, écrase Satan sous**  
**nos pieds.** Sauve nous et aie  
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلبت على  
الصليب وسحقت الشيطان تحت  
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε  
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:  
πινος ἡαγι ἦτε Μαθορσαλα:

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| Tu as obtenu la grâce de  | نلت نعمة موسي، |
| Moïse, la prêtrise de     | وكهنوت         |
| Melchisédech, l'âge de    | ملشيصادق،      |
| Jacob et la longue vie de | وشيوخوخة       |
| Mathusalem                | يعقوب،         |
|                           | ومتوشالح       |



πικαϝ ετσωτπ ἵτε Δαριδ : ϝσοφια ἵτε  
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον  
 φηεταϝι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،  
وحكمة سليمان، والروح  
المعزي الذي حلَّ علي  
الرسل

l'intelligence de David, la  
sagesse de Salomon et  
l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅ζο̅ ε̅ρα̅τϑ̅  
: μ̅π̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :  
πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et  
le relèvement de notre  
bienheureux père, le grand  
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا  
أنبا ...



Πατριάρχης (ἡμετροπολίτης) ἀββὰ (...)

Et notre bienheureux père  
l'évêque (le métropolitite)  
Anba (...)

وأبينا الأسقف (المطران)  
أنبا...



Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΨΕΤΑΧΡΟΨ (ΕΨΕΤΑΧΡΟΨ)  
 ΖΙΧΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ (ΝΟΨΘΡΟΝΟΣ)  
 ΝΖΑΝΜΗΨ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΨ  
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| Le Dieu du ciel le(s)  | إله السماء يثبته (يثبتهم) |
| maintienne(nt) sur son | علي كرسيه (كرسيهم)،       |
| (leurs) trône(s) de    | سنيين كثيرة وأزمنة        |
| nombreuses années      | سلامية                    |
| paisibles              |                           |



Πτερυγεβιο ἡεϋχαχι (ἡνοϋχαχι) τηροϋ  
σαπεσχητ ἡνεϋβαλαρχ (ἡνοϋβαλαρχ)  
ἡχωλεϋ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**  
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**  
rapidement. **(أقدامهم) سريعاً.**



Ἰωβζ ἐΠ̄χς̄ ἐρ̄ρηι ἐχων ἵτεϋχα  
nennoβi nan eβoλ̄ θεν̄ ο̄τ̄ερ̄ηνη̄ κᾱτα  
πεϋνιϋ† ἵnαι.

Implore le Christ pour  
nous, qu'il nous accorde  
paisiblement la rémission  
de nos péchés selon sa  
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.



Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ  
ἐγλῶσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι  
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω  
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,  
Seigneur Bénis nous Amen.  
Bénissez moi, Bénissez moi,  
voici la métanoia pardonnez  
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا  
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.  
باركوا عليّ. ها مطانية.  
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي  
الذى قبل الآلام بإرادته  
وصلب على الصليب من  
أجلنا، يباركنا بكل بركة  
روحية ويعيننا ويكمل لنا  
البصخة المقدسة ويرينا فرح  
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا  
كل حين والدة الإله  
القديسة مريم وكل صفوف  
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار  
والصديقون ولباس  
الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de  
cette Sainte Pâques de  
notre bon Sauveur. Que  
leurs saintes bénédictions,  
leurs grâces, leurs  
puissances, leurs dons, leur  
amour, et leur secours  
soient avec nous tous  
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة  
التي لمخلصنا الصالح،  
بركتهم المقدسة ونعمتهم  
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم  
ومعونتهم تكون معنا كلنا  
إلى الأبد. آمين.



Le Christ  
notre Dieu

Πιχριστος  
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,  
ainsi soit-il

Αμην  
εσενωπι

آمين. يكون



